

شرائط اشتراك:
مطبعه‌دان التي في مطبعه
درمحات ايون ستمكي بيه التي
التي يارم محالي ليراسيدوه.
وليات شامعه ايون ستمكي بوز
الي التي لاني ستمكان ليروشدوه.
ملك انصبيه ايون ستمكي ۲۴
التي لاني ۱۶ فرانكوه.



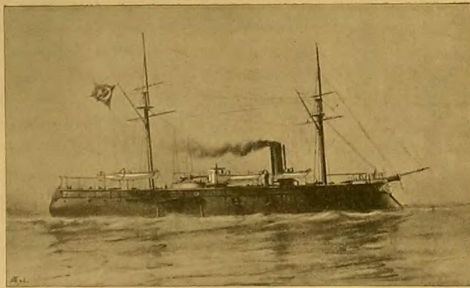
مطبعه
و ادارتخانه:
باب عالي سياهه ستمكي ۵۲
نوسرو اول داروه.
امور اداره و قلمرويه متعلقه بوز
ايون قزخانه ستمكي و محوري
محمد ظاهر بكه مرامت اولدوه.

Direction et administration
52 Avenue de la S. Porte

Illustration Turque MALUMAT

Directeur et rédacteur
TAHIR BEY

سختسی ۱۰۰ پاره ← منافع ملك ودوله خادم هفتلق مصور ترك غزنه سيدر ← سختسی ۱۰۰ پاره



دونمای هایون جلادت نموندن (جالالیه) قروت هایونی
المدرة (جالالیه)

La corvette cuirassée IDALIÉ

Abonnements:
Constantinople
1 An P. 105 6 Mois P. 51
Vilayets de l'Empire
1 An P. 150 6 Mois P. 80
Union Postale
1 An 32 Fr. 6 Mois 15 Fr.

MALUMAT
Journal hebdomadaire, littéraire et illustré

Direction et Administration
Avenue de la S. Porte No. 52

Pour tous renseignements s'adresser à Mohamed Tahir Bey Directeur et Rédacteur en chef du Journal.

Soutenant les Intérêts de l'Empire

LE NUMERO 100 PARAS

S. A. LE KHÉDIVE

Il y a deux ans de suite que Son Altesse de Khédive d'Egypte, en présence de l'accueil vraiment paternel qu'il rencontre auprès de S. M. I. le Sultan, vient passer une grande partie de la belle saison sur les rives du Bosphore. Sa mère y fait un séjour en-core plus prolongé.

D'ailleurs, les membres de la famille khédiviale se sont toujours employés à venir demander au climat tempéré de notre ville un refuge contre les chaleurs estivales de l'Egypte, de même que bien des Européens ont pris l'habitude de se rendre l'hiver en Egypte, où la neige est inconnue.

Durant sa présence ici, Son Altesse habite le *yali* dont Sa Majesté lui a fait présent à Bèbek, tandis que son grand yacht *Makroussa*, accompagné cette année du petit yacht à hélice *Safa-el-Bahr* et mouillé devant ce révéd noi, se tiennent à sa disposition. D'autre part, des équipages de la cour et des chaloupes à vapeur de l'amirauté ottomane sont affectés d'une façon permanente à son service, et un aide-de-camp du Sultan est chargé de veiller à ce que tout se passe conformément aux désirs de l'élite illustre qu'il doit en même temps escorter dans ses sorties.

Aussi, n'est il pas étonnant que Son Altesse se montre extrêmement satisfaite des prévenances dont elle est l'objet à Constantinople et que tout fasse prévoir qu'elle continuera à faire annuellement une apparition dans la capitale ottomane.

Quelques détails biographiques sur le Khédive seraient sans doute les avec intérêt par nos lecteurs.

Abbas Pachà Hilmi est né en 1872. Il est fils de feu le Khédive Tevlik Pachà et d'Emine Hanem, fille du maréchal Ilhami pachà, qui était apparenté avec la famille impériale ottomane par suite de son mariage.

Le futur Khédive fit ses premières études d'arabe, de turc et de français au Caire, auprès de ses parents. C'est de la même manière qu'il reçut les premières notions de la langue allemande.

En 1887, accompagné de son jeune frère, il fut envoyé à Vienne pour parfaire ses connaissances au grand établissement scolaire Turco-slavon. Il y fit preuve d'un grand zèle, étudiait pendant quatre ans, avec une égale application, les littératures et les sciences et se perfectionna de plus en plus dans la connaissance de la langue allemande. Extrêmement bienveillant envers ses camarades de collège, il sut se faire aimer d'eux.

Le noble étudiant mettait à profit ses vacances pour accomplir des voyages à travers l'Europe, en visitant les grandes capitales. C'est ainsi qu'il vit Paris, Berlin, St-Petersbourg, etc., et qu'il acquit ces notions exactes sur la civilisation européenne qu'il devait être appelé à mettre en pratique dans la suite.

Il ne lui restait plus que deux ans pour l'achèvement de ses études quand il fut appelé à succéder à son père dans le gouvernement de l'Egypte. En effet, au commencement de 1892, Tevlik Pachà succéda aux suites de l'indisposition et S. M. I. le Sultan le confirma comme son successeur. Il n'avait que 20 ans.

Abbas Pachà Hilmi occupe dignement cette place, gouvernant le pays conformément aux vœux de son souverain. Son caractère se fait remarquer par un grand fond de volonté et de courage.

Au physique, c'est un grand et beau jeune homme à la physionomie distinguée, comme on peut en juger par le portrait que nous publions à notre première page.

Son Altesse y est représenté en uniforme de général égyptien et portant seulement ses décorations ottomanes; on distingue au cou le collier de l'ordre nouveau de la «Dyessie d'Osmân» (*Hondevri ul-Osmân*), qui n'est conféré que très rarement; en sautoir les

grands ordres réunis de l'Osmânî et du *Méjlîli*, sur la poitrine la plaque enroulée de brillants de *Hilmîza*, ainsi que les médailles en or et en argent de cet ordre et la médaille du *Lînkân*.

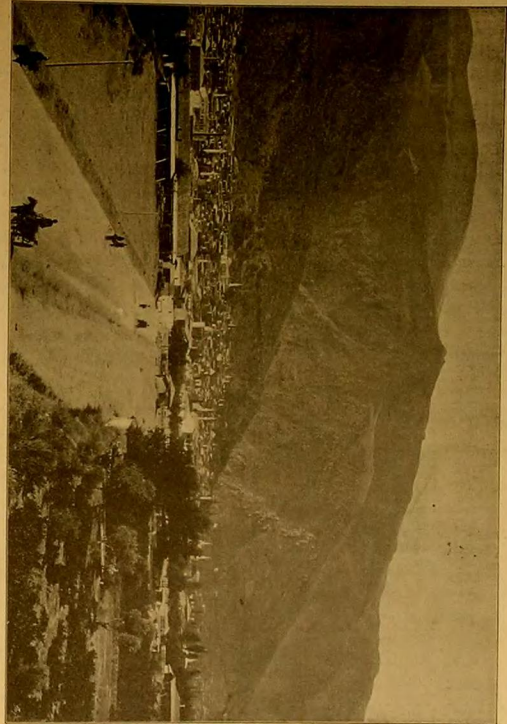
On le voit, Sa Majesté a en si haute estime le jeune Khédive, qu'elle s'est plu à lui conférer la plupart des distinctions honorifiques dont elle dispose. De son côté, celui-ci ne laissa échapper aucune occasion de manifester les sentiments qui l'animent envers son souverain. C'est ainsi qu'à l'occasion de l'avènement au trône du Sultan, il a fait illuminer d'une façon splendide les abords de sa résidence de Bèbek. On a élevé notamment un énorme éclairage-fantôme dont notre deuxième photographie ne peut donner qu'une idée imparfaite. Les grosses embarcations qui, figurant à gauche, étaient en part le *yali* khédivî, étaient pleines de pères pyroscopiques. Sur les hauteurs, on aperçut un énorme transparent avec l'inscription turque: *Pâdishânân İlmî Pachâ*.

Son Altesse a amené avec elle, à bord du *Makroussa*, le musique d'un régiment nègre dont le costume se rapporte beaucoup de celui de nos zouaves et dont une autre de nos gravures représente le groupe photographié sur la lanette du yacht khédivî.

Sur cette même lanette a été pris un autre groupe, celui d'un petit détachement de la garde particulière du Khédive, en habits de couleur locale, et d'une partie de l'équipage du *Makroussa*, en costume d'ans.

Enfin, nous publions également des gravures représentant le *Makroussa* et le *Safa-el-Bahr* à leur mouillage de Bèbek, la salle à manger du *Makroussa*, l'arrière du petit salon de ce navire, et le lit de Son Altesse dans le chambre à coucher contigue à ce dernier salon.

Le *Makroussa* et le *Safa-el-Bahr* étant, à des titres différents, des bâtiments remarquables, nous croyons devoir reproduire ici une notice descriptive qu'un de nos collaborateurs, le remarquable



[توضیح: بویقه آغاجی در ارضایسازیه]

علائق عمومی و ادارات متعلقه

[اطرافین شهر]



[اطراف: در ایستگاه چوچ] از زمین دارژة عسکریمستدن بیوک جادهنک کورویوشی
منظر الجارة الکبیره فی اوزخان المشاهده من الدائرة العسكرية
Erzurum. — La rue principale que du quartier-général

سوروده بولتان نائب الملكت وفات
ایدن بر امیرک پرینه دیکرینی تمین واختاب
انک صلاحیتی حائر اولیوب حکمداره
اعطای معلومات ایدر اواده یاواراده بولتان
ویاخذ زندنه موجود اولان بر مناسبتی
واقع اولان منجه تمین ایدر ایدی .

متوفی حلقه منسوب بر چندی ایسه
اولوقت نائب الملكت خلایق تمین ایدر
ومواجه حکمداره واقع اولان منال مرامسته
توقفاً معمله ایدر مرصع کافغنی یازدیروب
معرضه کوندریز واوراده حکمدار اولان
ذات تصویب ایدرده مشهورک اعطاسنی
اراده ایدر ایسه یوان کندوسنه عاٹ اولان
مرهی تنظیم ایدرک واولکی کی مسامله
اولهوق تسطیر اولان مشهور ابات اولنور
و حکمدار تصویب ایدرکی حاکمه کندوسنک
معین اولان بر منتمنخی منحل مذکوره تمین
ایلی ایدی . شواسولک بالآخره کورلهچک
اولان تذکره لی و تذکرمسر عثمانی تیارلرسته
پک چوق مشابهی وارد .

ان درهم اولته هری ۱۰۰۰ دینار جیرالی ۵۰۰۰ جودک
۱۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
۵۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
۵۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰

حلقه انجادی
اون درهم اولته هری ۹۰۰ دینار ایزرالی ۱۵۰۰۰ قانس
۱۰۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
۵۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰
۵۰۰ ۱۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰

شو حالده ایکی منتفک عسکرک ععددرله
مجموع تخصیصاتاری زیرده اولرایی کی ایدی:
۱۰۰۰۰ ۴۰۰۰۰
۵۰۰۰۰ ۸۰۰۰۰
۱۰۰۰۰۰ ۱۰۰۰۰۰

بو ایکی صنف عسکرک برنجیلرینک قرق
وایکنجیلرینک یوزسکان مقدسناک اولکلیرینه
اون درهم اعتبارله بیک ایکشر یوز
وایکنجیلرینه طقوز درهم اعتبارله بیک
دینار وریلور ایدی ایسهده هراکی صنفدن
دخی عینا وریلان حیویات آغاق اولهوق
یوز دینار قطع ایدیلور و بیک نفره قوماندنا
ایلیسان امرالک بکری دوده بالغ اولان
تقیلرینه طقوز درهم اعتبارله دردر یوز
دینار وریلورک عینا وریلان حیویات اقامنه
محسوب بالکر دردر یوز درهم توقیف اولغنه
بالاده ایکی صنف عسکرک شاهان موجودیه
تخصیصاتاری یکونینده زیرده ک مقداره
رسیده اولور ایدی .

نوبت اولور	۱۰	۱۰۰۰۰
دولت اولور	۱۰	۱۰۰۰۰
مجلسه حاکم اولور	۱۰۰	۱۰۰۰۰
بیکر هری وده امرالک بکری	۱۰۰	۱۰۰۰۰

اولن ایسه مقدار معین خزینه به اناده
ایستریلور ایدی .
امرا ایه انجادی انقضاٹ ویاخود جامکک
دینان شخصیات بر قاج نوع ایدی . مقطع
دینان ارباب شخصیات معنأ بر ولایتک
حاصلات ارضیه منی و بعضاً معین بر عتک
واردات تقدیمه منی استیفا ایلر ایدی . بویکنجی
اسول بالآخره مجریک ۷۵۱ نجی سنه سنه
اقدم لنو ایدیلورک برنجی اسول تعمیم
اولندی .

۱ نوبت ودرانه هرینه یوزر یکه دینا ۱۰۰۰۰ اولور بیک
۲ نوبت حیویات آغاق توقیف ایدرک ۹۰۰۰۰ دینار
۳ نوبت عسکرک حاکمیتک شکر شکر بیک ودرانه هرینه
بیک دینار حیویات آغاق توقیف ایدرک ۷۸۰۰۰ دینار
۴ نوبت عسکرک حاکمیتک شکر شکر بیک ودرانه هرینه
بیک دینار حیویات آغاق توقیف ایدرک ۷۸۰۰۰ دینار

۵ امرالک بکری هرینه اولور بیک دینار آغاق بیک
هریزو دینار حیویات آغاق توقیف ایدرک ۱۰۰۰۰ دینار
۶ امرالک بکری هرینه اولور بیک دینار آغاق بیک
ایقور بیک دینار آغاق توقیف ایدرک ۱۰۰۰۰ دینار
ایقور بیک دینار آغاق توقیف ایدرک ۱۰۰۰۰ دینار

کاشف ولایه
۱۴ مکز درهم اعتبارله هرینه بیکر هری چاک ایزرالی
(۱۸۲۶) دینار حیویات آغاق توقیف ایدرک ۱۸۲۶ دینار

امرا حیویات
۲۰ امرالک بکری هرینه اولور بیک دینار آغاق بیک
دینار حیویات آغاق توقیف ایدرک ۹۰۰۰۰ دینار
۱۶۰ امرالک بکری هرینه اولور بیک دینار آغاق بیک
دینار حیویات آغاق توقیف ایدرک ۱۶۰۰۰ دینار

ولایه اقالیم
۷ امرادین هرینه استیصال خانه ولایتدن
ایسهار بپن دینار کسک درهم اعتبارله اون
بشیک دینارون (۳۵۰) دینار حیویات

[۱] دینارک دینارک اذات اولر ایزرالی او درهم منسوبور .

اتفاق تزییل ایدیلرک (۱۳۷۰) دینار شاید ولتا عسرو و آدن ایسه لر بدیشدرم اعتباریه بشن بربک دینارن (۳۳۰) دینار حیوان اتفاق تزییل ایدیلرک (۵۷۰) دینار اعطا اولور ایدی .

ثالث و وزرا کی ارباب و طاقثدن مانعا امیر سلاح و ایش کلنت مقانه دیوتیدار و مابینیه مقانه حاجب و حاکم مقانه امیر جاندار و مابین مشیری مقانه استنادار و تشریفاتی مقانه مهامدار و حربیه نظری مقانه ناظر الجیش ایه اهل مختلفه موجود ایدی . سیوطیک افاده مستنظراً بولورک و طلقثیده ارباب السیف و ارباب الاقلام و زادی العلم نامرلیه اول سننه مقسم ایدی .

ایسده بولر نخرنجه بولدیغز مسئله متعلق اولدیقدن بلاده بیان ایدیلان تاریخده مصترک قوه موجودمی ایه بولر ایچون اعتبار ایتدیکی مصارف زیزده اولدیگی ایدی :

نوع	مقدار	نوع	مقدار
پوشاک و اسباب	۱۰۰۰۰۰	سلاح	۱۰۰۰۰۰
تعمیرات	۲۰۰۰۰۰	تعمیرات	۲۰۰۰۰۰
اصول الفوق	۳۰۰۰۰۰	اصول الفوق	۳۰۰۰۰۰
مطلی خانه امراس	۴۰۰۰۰۰	مطلی خانه امراس	۴۰۰۰۰۰
کاخ و عسرتون	۵۰۰۰۰۰	کاخ و عسرتون	۵۰۰۰۰۰
ولایه قوام	۶۰۰۰۰۰	ولایه قوام	۶۰۰۰۰۰
کبود	۷۰۰۰۰۰	کبود	۷۰۰۰۰۰

هیرک ۷۵۱ تنه سینه اسلحه بربک مقابله مامورینی دیکرین ترک ایتک و یاخود بجایش ایلدک اتفاق اجناد مابینه انتشاره باشندی . الملك الکامل شعبان نامنده امیر شجاع الدین اکرل هیرک ۷۶۶ تنه سینه رسب اترخنده حلقه ده موجود اولان اقطانک ترک و یاخود مبادله می اسونل احداث ایدی . اقطارلی مبادله ایتک اولور . سنده بولان چندیلرک هر ایکسک بیت الله معین بر مبلغ تأدییه ایتدیکی لازمکلدیگی کی حلقه ده اصل اولوق اترخوستده اولانک اهلجی تخصیصات نیشته ده بر مبلغ و برمی لازمه ددن ایدی . مثلا بشیور دیناره مالک اوله جق اولانک خزینیه اولجه بشیور دینار تأدییه ایتدیکی لاکتورک ایدی . خصصاً نئندن واز کیک شریطیه اشفا ایدیلرک

اولان آرزوی مخصوص اولان مبالغه مساری خزینیه اغریل نمیر اولان بر مبلغ اعطای ایلدی ایتک ایتک اید ایدی ، حتی بوخدمتک اغناسیه و طاقث طلبیده بولانلرک تأدییه ایتدیکی مبالغه قشقه مأمور دیوان ابدل نامیه برده داره نئینکل اولش ایدی . بر جوق آدملرک استحصال اوله جق مومک ایهتمه کوره یکری بیک درم و یا ده آاز بر مبلغ اعطایه نال محصنات اولدیقدی ووزیرک بولدن بر برسان مخصنات استحصال ایتدیکی تحایف توجارده مندرجدر . زول و یا مقانده نامیه توسیع ایدیلان بوسول بر زمان لنو ایلدی قفق هیرک ۷۰۳ تنه سینه امیر سیف الدین نایبده تکرار احداث اولدیقدن بر طاقث اسنات لازم کلدیگن بندمک دخی المذن کلدیگی قدر بولنده استحصال معلومه چلشیدم . اولدیقدی کی عددرلی ویریلان محکمرکندر چندیلی شیدی قدر بو کی بر مقاله یالتمش اولدی ایچون شو مقاله تک نقصاندری اولدیجی اعتراف ایدیم . فقط خیل کیرمکی کندرلرک کسب عد ایدیلر زورده محل خصوصنده کورلیجی وجهه اوژده یکجیزیرک مرود زمانه قانونرینه عارض اولان تبدلات ایه اوجاگک شیرازده سندن چقیق ایه کی بولنده تامل و تفکر ایدیمه کسب منتف ذابیه اوژنده احداث ایدیلان شو اسولک موقع اجراهه تطبیقندن اعتبار اکمالاً قود و آتقدن ساقط اولدیله .

[۱] دیوان اتفاق تزییل ایدیلرک تنه مبادله واصل

وارکه کندیکدی تبع و تدقیقاه مداومت ایلیم . مباحث موضوعیه کیمسه طرفندن اجابت اولماسیده بنده کورده حاصل اولان آرزوی شیدی سوئک درجه کتیرمش ایکن اخیراً و غنایلرک تاریخ حربیه ایتدیکی خدمت ه خفته بر قف بلا غنیراً ایه نسر اولان مقاله و عربلرک تاریخ حربیه ایتدیکی خدمت ه . دائر بو مقاله می یازدرمه جرأت ووردی . فقط عربلرک تاریخ ایچون اول ایدیلرکی خدماتی آقلامق ایچون اول امرده اسلامارده نظام جیشک منشائی ، صوت ترقیسی ، خلافت امویه و عباسیه ده کی حالی ، سنجی سالیته امیر سیف الدین نایبده تکرار احداث اولدیقدن بر طاقث اسنات لازم کلدیگن بندمک دخی المذن کلدیگی قدر بولنده استحصال معلومه چلشیدم . اولدیقدی کی عددرلی ویریلان محکمرکندر چندیلی شیدی قدر بو کی بر مقاله یالتمش اولدی ایچون شو مقاله تک نقصاندری اولدیجی اعتراف ایدیم . فقط خیل کیرمکی کندرلرک کسب عد ایدیلر زورده محل خصوصنده کورلیجی وجهه اوژده یکجیزیرک مرود زمانه قانونرینه عارض اولان تبدلات ایه اوجاگک شیرازده سندن چقیق ایه کی بولنده تامل و تفکر ایدیمه کسب منتف ذابیه اوژنده احداث ایدیلان شو اسولک موقع اجراهه تطبیقندن اعتبار اکمالاً قود و آتقدن ساقط اولدیله .

عربلرده نظام جیشک منشائی دین مین اسلامی اقطار الله منشر اولدن اول (زمان جاهلیت) ایه معروف اولان عربلرک ازمته قدیمه لرنده (نظام الجیش) فی معروف اولدی ایچون احرار اولورک تدقیقات و تمیبات ایه آکلاشلشدیم . شو قدر وارکه زمان حاکمیتری ظهور اسلامه قریب اولان دووم و فرس کی اجماع ایه اختلاطری بولان عرافه (ملوک غسان) و شامده (ملوک غسان) کی سلاسل حکمداران مستنا اولوب بولوردن ملوک الحیره عرافه فرس حکمدارانک و الیری دیک اولدیقدن نظام جیشلی فرس نظام جیشی اوژرنه مرکب اولدیگی کی دولت دوم و الیری دیک اولان (ملوک غسان) دخی دوم نظام جیشی کی تسبیق عسکر ایدرلری . روایته کوره ملوک کورده حاکم العمان بن المذکورک (ظهور هیره قریب

بش کتیه دن مرکب اولوق وهر کتیه تک براسم خصوصی بولوق اوژره عسکری اولوب کتابت مکرده حائز اولدیقدی اسلاماره یکدیگرکن تیزی و تقریق اولوردی . کتابت مذکورده برنجیمی (دوسر) نامیه مسی واک کزیده مرادنان متشکل ایدی . ایکنجیمی (رحان) نامیه معروف اولدیق امرای عرک رهن سفینه آنان چو - چقرکن مرکب اولدیقدن بونام اوسیدن نضات ایتشد . حکمدارک عساکر خاصمی دیک اولان و ۵۰۰ آدمدن عبارت بولان فرقه مذکوره رسه مقن اولان خدمت عسکریمه واصل حد ختام اولدیگی زمان عسرتیه اعاده ایدیلرک رینه بشقیسی آلیردی . بوکله براب حکمدار آرزو ایدرسه بوقده عسکریمه گزیده بیلایدی .

درنجیمی (ضاع) نامیه معروف ۱۰۰۰ نفر فرسندن متشکل اولوب شاه فرسک اسری اوژرنه و البسی اولان ملک غسانه - عندالحاجه کیمت اولوق اوژره - اعزاز و اقامه ایتدی بولور بو دخی (رحان) فرقه سی کی هر سنه تبدیلی اولوردی .

تجربیمی (اشاهب) اسمیه موسوم و ملکتک ایشیری و ایتاعتدن مرکب اولوق یوزلی غایت بیاض اولدیگی ایچون بوسله سمیه اولمشدر . ایسته زمان جاهلیته نظام جیش بوقارده بیان اولدیگی اوژره بالکر فرس دوومه نامینی اولان ایکی سلسله حکمدارانجه معروف ایدی . شه جزیره البریده کی قابل جاهلیتمک عربلرجه غیر منتظم برغزاندن عبارت اولدیقدن بوغزوانک نظام الجیش نقطه نظرجه هیچ برامینی اولمق امور طیبمده ندر . شوال بولیه جه اوائل اسلامه قدر دوام ایتش و فقط صاحب شریعت غرا صل الله وسلم اقدمن حضرتلری اشای عرابه ده عسکرلرک نه بولده حرکت مهد آرای عالم شهود اولوق نسر دین

مینه ایشدار بیوردی قلمی ضرمرده اوتوز کتیدن مرکب بر طاقث سریره تنظیم و بمت ایدیلرک بو صورتده عربلرجه نظام الجیش تأسیس بویلدیم .

زمان اسلامده اول ک سنجاق عقد ایدن ، رسول اکرم صل الله علیه وسل اقدمن ضرر تلریدر . ایلک سریره تک تنظیم و بمتی دخی هیرتک ریجی سمسنده وقوع بولشدر . بوسره رسول اکرم حضرتلرینک عجملری (حمزه بن عبدالطلب) رضی الله عنه حضرتلرینک قوماندائی التده بولوق حضرت ابوبکر درحال بومرکه بشلایه کوره اطرافده ، عمر ، عثمان ، علی رضی الله تعالی عنهم اجمعین حضراتی داخل اولدی حالده مجاهدن بر جاعت بولمده سوت . چله سی خارج مدینه جه قیزیه بولوق بلند ایه تکبیر خوان اولشار و اطرافده کی طاقفردن عسک کتیر ایشیلشد . بینه حضرت ابوبکر رتبه جیقده اقطاری عسکره احواله ایلنجیه هر طرف اشغال ایتش اولدیقدی کورده کوی یوزی اواز بیشتات صاحبجه بشلاش و : والله ازل علیهم الصبر و ایلام و التلسمه لی عدوم اهل علی کل شیء قدره (ارباب) هر شینه قدر برین . بولورده صبر و صمات احسان بویور . مقرر ایه تأیید ایه . اعادک الله دوشومره (.

بوردشدر . مذکور سنجاقلرک لوق اول امرده سیاه ایدی ایسده قابل و بطون اخلاقیه بالاخره لونوشکی تحلف و تعداد ایتکیندن قابلک یکدیگرکندن تقریق اتجیح سنجاقلره قابل اولوردی .

لواژ صدر اسلامده خلیفه تک ایله عقد اولوق عربلرجه اعزاز اولان کتاب و سرایایه تسلیم اولدی ضرمرده صبر و وثبات اتمری خلیفه طرفندن توسیبه ایدیلرکی کی بصاده خلیفه بالذات تشیع ایدر و حسن موافقنری تمی ایه برابر بصاده امرزنده نماز قیلا ایدی . خاقای راشدن حضرتلرینک و لحاقه امام علی کرم الله وجهه حضرتلرینک عسکره قانری ابراد ایشکلری خطلرده اشای عرابه ده عسکرلرک نه بولده حرکت



[ترقيهي] ويجهه انگورم دارالمصاحف]

سايله مافوقايله حضرت خلافتناهيده ولايات شاهانه مكتب رشديهولدين بريتك كسب ايتديكي انتظام

منظر الانظام الحاصل في امدى المكتاب الرشديه بطل مغرة اللغة الشاعلية

Eleva d'une école gouvernementale Huchli

اول . كئديسه خافت اجهه . ديه زيده تهايله بولمش ويژد طرفدن جواب اطاف عت وريلكدن سكره عسكر سلاخزى قوشامهنتاب ايتشدر . ليس سلاخ متاقب عسكر برهه طولانديكي كي زيده ودييه اسب سوار اولمش و جهلى ابو بكر حضرت تريك زديه كيشلدر . حضرت اسب سوار اولمش يا اولوق ايويك جنود غازيه ارمستهه يا اولوق يودوك ياشادينهتريده ؛ ياخليفه رسول سوازه . اوخاله يا ذات قدسيتناهيلى اسب سوار اولمش ياخود برآلردن اعل زره ديش و حضرت خليفه خير نه بن بيشم . نهده سيز آلردن ايتسك . ديه اعطاي جواب بيوشلدر . بو حال ايله حضرت خليفه ايله فرقه غازيه عخل و داعه قدر يودوشلدر . خليفه حضرتولى اواده طوبويجه زيده ؛ ياخليفه رسول الله ؛ زه نه امر ايدرسك ؟ سورمشدر . ايويك حضرتولى ايتديكي الفاظ حكيمانهي تالظ بيوشلدر ؛

(كئديسك اولده نه كئديسك ، نه ده يقيريكى تحت تشييقه الله . ارفداسارلك

غضب اجهه . هر خصوصه مشورتلى استحضال ايت . عدالتي رهبر حرركات اخاذ ايله . دشتمه مظفر اولورده كر ساقين جوجيق ، اختيار ، قادين الحافلى اولديريك . غداكره خادم اولوجى مقداون قفسله حيوانات بوغازلاميك . معاهداتكره غدر و خياشتدن ساقيكرك .

حضرت خليفه بر قسمي لاده ترجمه اولان خطهيلي ايراد يودوقدن سكره زيده ودييه ايله مصاحبه ايتش وعسكر اوردان ساك راه غزا اولمشدر .

ايشته خفاي راشدين زماننده نظام جيش صورت سالفده ويران معلومات درجهستهه يك بسيط برخاله ايدى .

برده اوزمان غرايل كئديلريته معاصر سائر ملل متمدنه كي محاربهلده داوول وسائر ادوات موسيق استعمال ايتديك بولنلى نوؤ وحيثيه خلل كئيدر شيلردن عد ايلردى . فقط بالآخرة اجماع اهل اختلاط و تمصر ايتكبرى و ملكلئزى توسع ايلديكي زمانلرده كئديلردن اول نهدر ايدن اوامك عاداتي قلابده وساء



[ترقيهي] ويجهه انگورم دارالمصاحف]

حايهده (مجدديه) قشله هاپون

(المشقه مجديه) في حايه

La Casse - La Casse de Meljite

وحسابه اولوق ٦٣٣٥ قلمه هوجيسك طوبوك طاسلاقترلي اعمال ايلمش اولوب افواه نارهيه مذكوردهن ٥٨٥٠ عددي هوجيسك اولونده مختلف جايله رهوولور طوبوك . ٨٤٧ عددي هوجيسك اولونده سريع آتش طوبوك ٣٨ عددي هوجيسك اولونده ٤٢ ميلمتهك جبل طوبويدر .

روژو قارقمي ١٨٨٢ دن ١٨٨٩ سنهته قدر كئيدان ايندمنده اسبابيا طوبويچلريته ٣٦ ، ٣٦ ساقطرهك شاپلور سيستمته هر بر مقدافته مخصوص اولوق اوزره و قلمه اتقاي مكل طوبوك اعمال ايلمش اولوب طوبولور ٣٠ و ٣٦ چاپ طوبولرده وسوك موداره مركزدن عورولى ساحل فونداقترلي اوزره موعوض اولوله زمانتراك اك مكل طوبولرنددر . بولردن يشقه چين حكومتي قروؤو قارقميسته مودل اولوق ايكى قلمهده ميلمتهك ٦٥ ميلمتهك جبل طوبوك اعمال ايتشمشدر .

قروؤو قارقمي اليوم فرانسه بره اردولرله موجود و مستعمل بولان بائر اولونده برهه طوبولردن اول امردهدوت بيكدن زيادهستك طاسلاقترلي اساقه و اعمال ايله حكومته تسليم ايلمش ومزبور قارقميه فرانسه برهه طوبولردن اعمال ايتشراك ايلديكي افواه نارهيه عددي ١٨٨٩ مياينه ٥٥٥٠ عدده ودها سكرملى برمقداركلي برسيد اولمشدر . بولنديشقه ١٨٧٠ تاريخنده وقوعكلاان فرانسه و المانيا عماريهي زماننده فرانسه

اين خلدوك روايته نظرآ اسلاملرده اك اول ديوان جندي تاسيس و تشكيل ايدن امين المؤمنين حضرت عمر بن الخطاب (رض) اولوب بو يجهه دائر ياديني ققره روجه آتى ترجمه اولمشدر :

(حضرت عمر بن الخطابك عسكرلى ديوانسز كوندكده اولديغى كرون (هر زمان) حضرت امين المؤمنين بولردن غالب اولاي نصل بيلور؛ موقفي ترك ايدن عسكر وظيفه سنى سوامستعمال ايتش ديكدر . بوخاله عسكرلك اسم و كئيلري حاوى ديوان يازلق لازمدر .) ديش و حضرت عمر ديواك نهدتكم اولديغى سوووب آكلادقدن سكره عسكرلك او سورنه اسم و كئيلري حاوى برديواك تحريرى قريش كاتيلردن (عقيل بن ابى طالب) عزمته بن نول .) جبير بن معلع ه امر ايتمشدر .

كتاب مومى القراي رسول الله بن بولنان عسكرلردن باشلاهورق نيلريك تربى مو . چينجه صرميله ساكر اسلاميك ديواي يازمشلدر . ايشته ديوان جيشك مبداي بولدى .

قون كئيشك كئيشه

طوبق قارقمي زوزمان حاضر طوبولرى (اون سكرمى لشعه دن مابده)

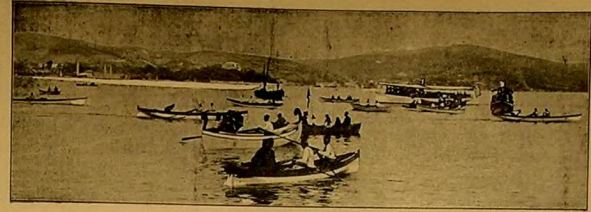


زهريك (سعيد بن السيب) دن روايت ايتديكده كوره ديوايك احداني يكرمى سنه هجرهيك حرمنده واقع اولمشدر .

لكن بخارى و سائر رواة حديث طرفدن ثبت اولان ديوايله كوره ديوان مذكورى اك اول تاسيس ايلين صاحب شريعت غرا صلى الله عليه وسلم حضرتولى اولوب بوق اثبات مشننده فخرالم اقدمين حضرت تريك (اكئبوالى من تالظ بالاسلام ، سوزلر ايراد ايلمشدر . فقط بو ديوان ديوان تاسيسنه دلالت ايتكندن زياده بر احصايه شيه اولوب ديوان جيشي اك اول اوزره حضرت عمر اولديغى افغان اختا . لاندندر .

بولدن سكره فرس نظام جيشته ياتوق تدريجا ترق ايتش و اموه عباسيه خلافتلرده بر نظام حته واصل اولمشدر . مذكور ايكى خلافت زماننده عسكر بر قسى غرايلردن بر قسى ده ثاليك مصعفين ايكى اناجندن مركب اولوق بر طاق فرقه لر ايدى .

روژو قارقمي ١٨٨٩ تاريخنده قدر قروؤو قارقمي مختلف زمانلرده دول مختلفه نام



بوسته طرابیبه اجرا ایدیلن قایق یاریشی

سابق القوارب الذی اجری فی طرابیا هذا الملم

Regates du Bosphore. — L'arrivée au bat des gales à deux avirons

۷۵ میلیتزدک، ۱۲ ساختزدک، ۶ بوساق قانه اولانده سریع آتشی طوبلری قبول ایلدین اولوب بو طوبلرک بر قاجی نمونه ومودل اولتی اوزره فرانسهده اعمال قلمش ایسهده متناهیسی کاملاً (اوبوخوف) قایر- یقتمده اعمال اولتی واعماله الان دوام ایلدیکده بولندیز.

(ابیدی وار) احمد مختار

انگریز ایشین

مقتضات رفعت

[حکمیات فارسیه ترجمه نیدن]

۱-

حکم قاتی دیوردک: اولاده واهالی فرس میانشده صاحب کرم بر امیر محترم وار ایدی، که لسانده لکت اولدینی جهته برسوزی لافال ایکی کره سولردی، صیت کریمی ایشیدن قفرداناحول برسال امیرک شرف حضوریه نال اولنجه: و بکم سن هر کیسه برئی عطا اینهک ایدر اول شی ایچون برکه شکرین یاد نم شام بری دائم ایکی کورومک بره قافله اولدی، اولدی و سالانه برمامه ایدر: قلمهتی اوردنوزبان و سالانه برمامه ایدر: [حق قفراهمده هر هانکی برتمت مقرر اولورسه شکر وحق کداریسی مکرر اولور] سوزبله سوالتی تا یکدا بیان ایدی.

سورت عنایده اولهردقده: ای کورمکن امیر محتمم دائما لظفک کی اول محترم بن کی چوق کورومک بریشی سن قدری تضعیف ایله ایشدکرم قول وغلکوش نضعاف ایلسون دولت و اقبال ای خام شم قلمهتی ایراد ایله کیدسی و دوحال بر طریقه مافی اولهردق کال شانزده شو: وفلان بکم نیم یتمده اوادر برتساه کیم او برالی ایکی سولر کورور بدیده بری دوتا فقط بر فریز وارک بکم کج بین بدیدمین بکا ایلر توجه غاره ائی شکرکار ایدر اوله قلمهتی سولدی، طریف ایله کال زاکنه

بو قلمهک سبب اشادی سؤل و قفیر دخی اولدینی کی نقل احوال ایدی. بولک اوزرینه اول مرد طریف، غایتله لطیف برتسم ایدرک قفیره دیدی: [اول امیر معالیسیر، سکا سولیدرکی انعام سوزی برته خرب و دشنام ایچون اغز ایش اوله ایدی اون دککه بدل یوز دکک بر و اون سوککه بدل یوز سوکک ایشیدر ایدک، بچک کشاده و طامک ماده ایشی که اولکتلی لسان، اوله خام غوان، جوارگرد برانسانده بولدیده خرب و دشنام برته حرمت وانعام کوردک].

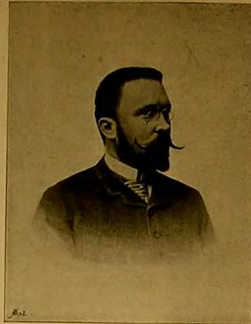
دککه بندن طوغرین کیم باکشک و ارای بدر اکثر ایلر بر سوزک تکراری ایراک کدر اول لکت ایله نغمی اون مئی ایدر سک قلمهتی کندی کندی اوتوقدن سوکره سورت عنایده اولهردقده:

اقاضل شماری زمانه دن بردات سوده سبات مضمون علوت مرقوی هدایت دس قلوب موحدین اولان برحدیت شریفک مال معالی اشائی بروجه آئی کشیده سلك نظم ایله رک روح رفوق جناب سیدا الکویتیند استشفاع المشهد:

قبل توبه سیبشاکه کوزلر قیامته دن و قتیله کور حسابی دفتر قیامته دن

مناجات

ای خدای لم بزل ای نلا ظفر ای نسق بخشای عالم ی وزیر



[ادنیق: لیورورد] [ترجمه: وایده انکدر، دارالاسلام] وائستول، غزنه سی صاحب امتیازی موسیو شمشتر السبو (شستر) صاحب امتیاز خریه استانبول انوار

M. EDOUARD CHESTER
Directeur du journal "Stamboul"

ای نغمی عام اولان رب احد جلمک مقصوده (الله الصمد) ای قدر بر وی خلائق آقرین قادر مطلق، آله المالیین ای نغمی وحی مالک انت باق (کل شیء هالک) انت رحمن و غفار الذنوب انت للانسان ستار البیوت نعمت و لطفکله مولود جهان مظهر آرز شکر کون و مکان قدرتک کویاکه بر مین مین

شراحی اولمش سبوات و زمین قدرتک انباه کافی بنات ایتنه مقصدورک اولان شوکائات حکم قرآنی ایسه (لاریب فیه) سبعه، قابلی اول کال شیه مختصر سوروره ثمان مین اولدی ایتانه قادر متکبرن آچدی میدان تحدی آتکار قاریش کلشکن معارض فی ثبار سرتسر اعجازله بر هر آئی متعلق غولیکدر غایق

چرمی غفوا له قرآن حقیچون آدده آیات قفران حقیچون ایدم قتیله بن توفیق سکا سن بن لطف ایله ایهه بکا ما اما الا شرمم بلارم انت یاری (عزیز ذو انتقام) انلی بیا شیدم بریم الکت انت غنی مکریم آدمه لازم اولان هر دم دعا (لیس للانسان الا ما سی) ازیردن قامل

غزل

سحره قافقدردن کتکک داره آتپرده ماهه جابندر حانک دلبری سوزدره السبو (شستر) صاحب امتیاز خریه استانبول انوار
کوردلم بن بروموق سن کی شخیرده قابل اولسونی سن سوزره ایشد انتدار لال ایکن خیرته بن نه خامه قفوردیه حانه ازهار هاریدر دزلمش راهکه صفت اولمشد کوزلکتر سن قفوردیه کل دهان کن نعل امیر ایله وصف الیم هیچ اوله کل یترمی کلشن آقیرده مستبر اولدجه نعرم حسن باککن سنک بویه اعجاز اولرم شاعر غریبی نظیرده مینلی راده: طاهر

انتظار

فوق دبه زار مشتک که لمه دار زیرم شکوفزار جوهره که بونار ناسوت ایدر دی کوفره حب عرض احتیام لاهرتدن یغادر دی سبسه، احتیام! لکن کولک یونانه ایزدی الفت اولمشدی انتظار ایله جوینده مات: اعجاز وعد ایدر دبه مشتاق زارینه ایتیم اسیر نظرمی بن رکندارینه!

سودرم بتون افکاره، اعجازه، طاهره سودرم بتون هیچکله، اشجاره، باغاره

ایندیکه برسته بوتهالکک ایشدار نظیر ایدر دی آخی مشجرده بر هزار! بیامه اولدشکن بکا ک سکره ایشدی دک نالان او سرغزارک اینهده صباحه دک، و اکدم او بیوفای غریبه اغلامه، وکلدی خیالی دیده کرباه اغلامه، محمد رفعت

بر مرثیه

بی بویه حیاته دشمن ایدن آتش افتراق جاناندر بی بویه دوجار شیون ایدن جور طانکناز دوراندر

ای تم مهر بر تو افتام

نهدن اولدی تشیمک مقبر ای شکام ایس وجدانم بی دنیاه ایلدک معبر

خاک ایتک سزای هیچ دخول

سکا ای جذب اشدن دل و جان آقام سن ایلدک ده افول اولدی دوزم ایله شم سیان

خنده ایلر کرد ایکن دون آه

طوریاق اولدی بوکون سکا مسکن ایدی حسرتک ایله ایوازه بر جسم کدر کسایم بن

هیچ اونو نام سن بی ای کل آن

مدت عمر اولسهده بیک سال ای سیهخت اولان جوام ایشان اغلامد حسرتکه روز و لیل

اون اوچ اون بش یاشنده برملکک

کل عمری ووامیدر سولسون سن ده اوغرا بلاسته فلکک قدح عمرک ای اجل! طولسون

معلومات

بو حزن منظومه شایان قفردردیه محیی البی

عینا

جوی خوشروان

اول جوی خوشروانہ دوشیر عکس اختران
اول جوی کرہ برزہ ابنر ظلمت لیل،
برکون طلال بخش اولور اشجار برظلال،
فرداسی برک مرده دوکر موسم خزان،
ورمکده هر دقیقه آب باشقه کار کلال،
اول جوده کوستر از مگر بی زمان!

اول جوبه سانکده مطلع عین اولمش آسان،
اول جوبه ده آسانه بر آینه مالن،

عمود رھکداری دیکتله سر بسره
اشواک رھکداریه رھما آقره، کدیوه
بر خون ویزه منصبه ابنر اتصال،
منصبه منتظر در آکا بریم کدرا
ای روح بر ابدیم، ای آتوب بر خزال،
بر شرعک خایلد اول جوی بی مال!

مناب شهاب البرسم

(معلومات)

برادرم جناب شهاب البرسم بک بو
غزلاری حقیقه بعض کوزل، وجدانی
تکنه لری احتوا ایلدیور.

عینا

غزل

هدم عرفانیدو فکر معالی کوزاک
اول سیدن آزار آکمز خیالی کوزاک
ساده غریب ایلکه بولدم بو فیضی
لطف مخصوص الھدی کالی کوزاک
عشق وسودار جهاده الیبوک اکلنجه می
باقی نه عالدیه نه خوشدر اشتمالی کوزاک
آجسه برینده آکر بحث عبتدن قم
انہا بولاز مقال خوش مائی کوزاک
جور یاره بولدم ذھنمده اصلا بر سب
یوقسه سومکی آتی بیلیم بولی کوزاک
ای خیال یاره! سوله سن بیایرسک حانی
جور ونازه واریدیم سیر وعلی کوزاک
ای فاق! حال دی شرح ایچکه شرح ایلمه
اکلاذملر بولم بقایه سوزله حالی کوزاک
پاشا کین: محمد امسامه

معلومات

(ساده غریب ایلکه بولدم بو فیض)

معصری شرف موزونین محروم! احوال،
بو مصراعک نایبندہ بر من، گلستی اونو-
تمسکدور. (ای قل حال دل شرح ایچکه
شرح ایلمه) مصراعک مائی پشمم کورو-
نیسور. عینا بو مصراع ایلہ نه کی سراز
شرح ایچک ایتبورسکر؟

نصف اللیل

ای ظلمات، ای ظلمات، ای ظلمات لیل،

ای سربالین سیاه خیال،

دردی آت فرفر سفاک!

روحی آل سدو دل آراک!

دینه روادار دل اهل مال،

ای شب نارک، سنک نامک!

سنده بولور تسلیت اهل کلال

دردی مزج ایلوب آلامک!

دردمک آنازیدی ایل کندن،

ظلمت بیدایی کوزل کوسترن

دیڈہ حسرتکین کربانه

دردک ایلہ یارملرک روحی!

یازی کلوب بر کچمک یانه

زلنک ایلہ صار دل مجروحی!

مناب شهاب البرسم

معلومات

پوشملر ختھدمک مطالباتیزی ده

بروجہ آتی یازیوروز:

ای سربالین سیاه خیال

مصراعندہ کی (سیاه خیال) گلاری ظلام

بھیبت ایلندہ قالیور، بولدن برشی آکلا-

شیلدیور.

ای ظلمات، ای ظلمات لیل

قلغمسندن سکره بو بند پاشیلور.

دینه روادار دل اهل مال

ای شب نارک، سنک نامک!

سنده بولور تسلیت اهل کلال

دردی مزج ایلوب آلامک!

اوت! بر قلاب مال آمیزک حزین، بر

کچمک سنک زیننه بریم، اوکچہ ایلہ

بولقب برلشیر، ایکیسی حزقی بر برینه مزج

ایده، بو یک طبیی، بو یک حسیدار!

بو جانده، بر شاعر حزین:

دردمک آنازیدی ایل کندن

ظلمت بیدایی کوزل کوسترن

دیڈہ حسرتکین کربانه

دیہ بیار، قسط شاعر مستغرق

(حسرتکین) دن صوکره کوچوک بر اولوی

اونوقه مئی.

جناب شهاب البرسم بک- دیہ بیار ک-

شو مصراعاری کوزل بروحه اشکال ایلر:

دردک ایلہ یارملرک روحی

یازی کلوب بر کچمک یانه

زلنک ایلہ صار دل مجروحی

شرقی

کوکلم آقوزم هیر ایلہ فریاد ایلر البت

قوزاق کوزم جور ایلہ زنجیر عبت

ایلم صفا پوری کاه ایلہ دادر البت

قوزاق کوزم جور ایلہ زنجیر عبت

دنیایی دکشم کولوشه، طالی صداہ

او کوزلر ایلہ روح روانم او ادایہ

بوچسم وتی حاضریم اوغریندہ فدایہ

قوزاق کوزم جور ایلہ زنجیر عبت

زیم العایبرہ

معلومات

لسان ادب (آقوزم) کی تعبیرات

عامیانه بی رد ایلندی ای زمان اولدی.

ایلم صفا پوری کاه ایلہ دادر البت

مصراعندہ کی (کاه) ی- الفاظ مدهودن

اولدینی ایچون (کاه) تبدیل ایلدکدن

سورکه، بو مصراع ایل یوقاردہک مصراعلر

پیندہ هیچ بر مناسبت اولدیندہ تحفظ

ایدیگر. - واقعا - فکر کورجه - بو ایلم

صفا پوری یلہ ایلدجک (کوکلم) اما، نه

مناسبه؟

دنیایی دکشم کولوشه، طالی صداہ

دیویوسیکر. یک اعلا اما، بو سخاوتی

کیک کولت، کیک طالی سداسنه قاضی

کوستردیگ: بر عجزوڈہ بلفالک، یاخود بی

دایر ملامت آراکمی، بولاریتی تصریح

ایچک لازم.

او کوزلر ایلہ روح روانم او ادایہ
مصراعندہ کی (او بی (اول) نه تحویل ایلر-
سکر، مصراع ایلماز دوشمش اولور.
بوچسم وتی حاضریم اوغریندہ فدایہ
دیویوسیکر. (چیم) دن مقدسکر تن،
(تن) دن مراکز جان اولایق، حال کول
(چیم) (تن) گلاری هب برمنانی افادایدر.

عینا

مشقوی

ای بری بیکر جهان آرا
ای کل باغ ناز واستقا
لیزک غنچه زخراک کلدر
او کوزل ساجلرک که سنیدر
یکرمه کوشته او اندامک
کستان اولمی سنک نامک
تن کلکونکه یاراشمش یک
نور اوجار غنچه دلانکدن
زهرمل فیض آیر جالکدن
نور اوجار غنچه دلانکدن
کوردمم برکوزل سنک کی بن
بی حیران حسرتک ایلندک سن
زندهس دل سنک غرامکده
یانا دیدار غنچه نامکده
یا شانس خشرمده ایا جانان
باکل رفاه وحت وشان

معلومات

(نور ملاحظ) ایلہ (مجمود کوزل)ک پیندہ
نه کی بر مناسبت تصور ایشدیگر؛ (سوز)
تحصل دن مقصدکر نهده؟

بکاده هر کچمک بیک فکر وقلم یاراشیر

برینه:

بکاده وصلکی ای یار تحویل یاراشیر

دیسکر دها مناسب اولور.

(ظلمت دیداری) قالدیریکر، اولنک برینه

(جبهه براقی) ای اقامه ایلدیگر.

اسکی شاعر برندن رقصی، زلف بریشانی

آشیانه مار اولق اوزره تصور ایشملر.

سزده بابل یوواسی یاییوسیکر. بو تشبیه

اولکنه سنبله فنا کل!

(تن کلکون) امراض جلده ایل مصاب

اولش بر وجودی اوازه ایلدیور، چونکه

عالمه سکرک کوزل اولسون، کرکچرکین

بولوسون- هیچ بر وجود تصور ایلدیه مکر

باشدن اشاعی قدر وجودی قیب قیرمزی
اولسون: رخساری کلکون، بو کلکون
چوقدر اما، تن کلکون مطلق بر خسته در.
اوله اولسه تن خقیف، لطافت نرا بر بنه-
لکه عطا اولیاییر. او حلالده (ای تن بنه!)
دنیاییر.

(ای) حرف خطایک برینه باشقه بر

ادات خطاب بولسکر...

یاراشیر

کوزم سنه سینه سینه هرک یاراشیر
یاراشیر بر چنک اوسته سنبل یاراشیر
طوره سوز، نور ملامت ایلنخور کوزوک
آه او پایین یانه سوز تحمل یاراشیر
یاراشیره سکا کالی خندان اولق
بکاده هر کچمک بیک فکر وقلم یاراشیر
صالیور حسرتک اول زلف بریشان حالی
ملکم طلعت مدار که کاکل یاراشیر
لائه کاکله، کاکلک هر تله
دل شیدایی حیاتی کئی یاراشیر

حلب تحمیر باشاراده

بسی مهابی

(معلومات)

(نور ملاحظ) ایلہ (مجمود کوزل)ک پیندہ
نه کی بر مناسبت تصور ایشدیگر؛ (سوز)
تحصل دن مقصدکر نهده؟

بکاده هر کچمک بیک فکر وقلم یاراشیر

برینه:

بکاده وصلکی ای یار تحویل یاراشیر

دیسکر دها مناسب اولور.

(ظلمت دیداری) قالدیریکر، اولنک برینه

(جبهه براقی) ای اقامه ایلدیگر.

اسکی شاعر برندن رقصی، زلف بریشانی

آشیانه مار اولق اوزره تصور ایشملر.

سزده بابل یوواسی یاییوسیکر. بو تشبیه

اولکنه سنبله فنا کل!

(تن کلکون) امراض جلده ایل مصاب

اولش بر وجودی اوازه ایلدیور، چونکه

عالمه سکرک کوزل اولسون، کرکچرکین

بولوسون- هیچ بر وجود تصور ایلدیه مکر

(خیالاتم، فقام هب وجود سیر نکنددر)
(نماشاکه البت مقبرک، مشنوم سنکندر)
(یازیق) باغ جالک اولدی بر مقبره ویرانه
خیاشاک قالدی آجیق یازکاک قلب سوزانه
(فرازکاک) (جین) ای سیتن زرمز اولدی
بلای عاشق شیدا بوشکده حد سراز اولدی

جهان مظلّم یکشدی... دهشتناک رمددر

بوکون بروز ماتدر، بوکون بروز ماتدر

بوکون چیشدی فغای آسانه قلبک ناکه

بوکون آلدی بهشته سوسیلی جالئی اقه

نصل اولسون جدا بر آندہ سندن عیدورینک

اورسکن دائما زانوم ای یار بلیشک

(درد وصالکدن) شکایت ایلدیور (او)

بوکون محروم اولدم بقی نماشای جالکدن

نه دن آجمل ایلدی یارلاق زهره بی مال

نه دن بو اولدی کیشدی کندیله نخبه آلامال

فراننده اوست آدم ایلدرکن (ناز) بوی تابه

نصل وعبدی ایل اولکندارم خاکد خوتابه

اونولماز یاره آجیدی قلب نالانه شیاشک یار

سر روشادمانی حو اولوب ایلدی مجوم، آکدار

(فضای فکرم نه قبالدی مظلّم حسابلر)

(یازیق که افق آلامده بلدی آقباسلر)

اوزاقدن عکس ایلدوب نهر حیات دردمده جاغلاز

سکچون داتا یارم بوقلب برینه بخت آغلاز

خیالاتم، فقام هب وجود سیر نکنددر

نماشاکه البت مقبرک، مشنوم سنکندر

زیم زاده:

من فرمی

معلومات

دقت ایلدیور میسکر؟ برنجی مصراعده کی
(دردمند)ک، بو بیچاره دردمندک (د) ی هان
اوقونه میور. (دردمند) زردمک مصراعده
مندرج بولان (دردمند) کی اوقونه یاملر دن:

دردمند اولدم بوکون هیران ایلہ

یاخود شو وجهه اولمالیدیور:

بر دردمند البت ایلر دردن اشکار

خیالاتم، فقام هب وجود سیر نکنددر



[مطابق] مبداء [ترجمه] وفاته انعام برادر [مطابق] دراصلنامہ [مطابق] حجاز والایہ دفتر اداری مرحوم خیری افندی



یہ بوغاز ایندہ

(ادبی ترجمہ) (مترجمہ)

وت بونی دلیقائیک

وہ ایجابیہ دیلیور: نام کورت ای سکده، برصباح شتاکرتسز، مغلی، و معنوم بر حالده، قوی، کشف بولولرله باشلامشدی. بر سکوت تامه ایندہ، قار، آهسته آهسته دوشوبور، کوربدن حرکتله، بوغاز ایچی سواحاتی دولاشتیق بر اوپور، باشاندیسیاه دومانلر بوسکوردهک، و ایسلیسنتک سداسنی هوای نیسی ایندہ یارلاپدی، مشترلیری دعوت ایلدیوردی.

بردلیقائی، هیئت جموعه سی بل کوزل، فقط چه مرسی براز سولون، بو نکتہ برابر



[مطابق]، انعام ایلتدی [ترجمه] وفاته انعام برادر [مطابق] دراصلنامہ [مطابق] ملائی اللہ، ابی الی [مطابق] Gustave d'Arvieux des Femmes au Yémen

باقیشلنده حزن ایله متوج برسرور عاشقانه (بازیک افق آلملده باندی آقآبار) یان قارالردن برنه کیردی.

آراسره، باشی، بنجرهدن چیقاریور، قیزمی جزخره یاقور، سوکره، دهرین، معیندار برکوس کچیریبور، برجان میقینتینه دلالت ائمک اوزره شائی ساللاوردی اولیه نلن اولنوردهک بر آزاوول بوچرخلرک دولته سنی، اطرافه کربوکار ساحه سنی، حاصل بر آن اول کیدهجی برهواسل اولینی آرزو ایلدیور. نهایت یوزی کولدی: چرخلر، پاشاش یولاش دولتمک، بیساش بوکوبوکار صاحبه باشلادی. دنگ واپور حرکت ایتدی. اوخ: دلیقائی سوجئندن چیلد- برهتق! بوژوالی عاشق ادواب مطالعه بک این طایر.

نقد، یونہ قدر فنا اوپور! بونک بولی نهدر آزا!.. دلیقائی بیوک دهره چیققیق! بوپور، بیچون یازم ساعتده ایلدیکه- مانلی! اوغرایه چی برک آزا!.. قیودان بوژوالی عاشق ایله لطفیمی ائمک ایتدیور! آه.. آه.. تمکن اولسه، بریقولانیجک سرعتیله اوچاقق، واردده، اوسودالی دالغله لریک آرا مکاهی اولان بیوک دهره ساحلندم یاش برکوکچین کوردهک! بیتون بوخالساش، ایک دماغنی حارسوبور، و جودندن سئوق نهدر ایلدور.. شمدی اویک باسی کلچک، زیلیر آجی... بک آجی کوز زیلیرله آغاز بیسق، بیجهدمکی سداسنی اوضاع حزن و غرمانیه تامین ایلدیک! ایملرلی!.. بوگون اونی کوردهک!..

قار، تمصل یاقور، او، مسعود، شن، بختیار اولدی حالده، بریلی قایلینک چیتنرافتی کچوردی. شمدی، ایشتنه پورتانیه ایندہ، ایک خیالندن سویدکی قیزک بوغاز ایچی بریسنتک کلینک آواچی کیمش ایک قوله دایاش، باشی اوپور. لری اوسته میل ایتدیرمش اولدی حالده، بیون المارنی، بیون آرزولری کندینسه سولیدینی حلی کچوردی. قاق ایلدی بی وقت، طایندی بر آدم، کندینسه بر نظرله باقرق:

— کیمی ایتدیور سیکر؟ دیدی. دلیقائی جواب وردی: برهواسل امدونی. — اوت، بواردده، اسمکر؟ — زیلیر.

شمدی او اتم، زیلیره مغیر، محترز، سوزشل بر نظرله یاقدی. — ایچری کیریکر، دیدی. — زیلیر، شرفک ایک قیمتدار قالیچه- لریله اورتولش بر صالونه کتیردی. کندینسی، موسی اهدونه خیر و برمک اوزره طیشاری چیچارکن، بویه سولیدی: — آزیچق بکلیبیکر، اقدم! شمدی خیر ورمه چکم. — چیقدی.

بوسالو شرفک قالیچه لریله تیزین ایلدیان دیوارلرک اوستده، مشهور رساملرک آثار بدایع ششاری ایتدیه، مشهور اوقده ایلی، برخطله ایندیه بولره کوز کوز دیرمن، زیلیر، اوقدر الواح لطفیه آرسندنه سویدکنک رسنی طایندی: او، ساده بر یلیس کیمش، سنی میقی الی باشنه طیشاش، بر سوکتانده، آقاجلرک آلتده متفکر بر نظرله، معیندار بریسلمه رسنی چیقارشمشدی. بوق، مقندر برسام یاغی بویا ایله بیولتشمشدی. آه نهدر کوزل!.. بوروموش! دلیقائی نهدر ایتدیار.. شمدی اویک باسی کلچک، زیلیر آجی... بک آجی کوز زیلیرله آغاز بیسق، بیجهدمکی سداسنی اوضاع حزن و غرمانیه تامین ایلدیک! ایملرلی!.. بوگون اونی کوردهک!..

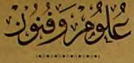
قایلنک پاشوجا عیبردامالی، زیلیرلرک تفتکرات مسعودانه سنی اخلاص ایتدی. کلدیجی، قیرصقالی، تحیف، بونکه برار کوزلری جهول برحزنی اعلان ایلد، آرقه سته (دوب دشامتری) کیمش بر ایتخیار، و سوسی اهدون ایچری کیرمش، زیلیرده طوشرور پرومکه باشلامشدی، آکسوز سولیمکه میدان ابراهن ددیله: — اوغل! و برترتی اینتمک ایچون کلدک! اوخ! بن! یاده سنی بکلیو. ردم، هکاهی ایک پانه کیدم!

زیلیر، خیالات مسعودانه ایندنه اختیار ادا طاعت ایلدیوردی، یایلدن چیققدیر، شوشه نقیب ائمک باشلادیر، اختیار ساکتانه کچیبور، زیلیر نقیب ایلدیوردی. بر آراق زیلیر دیدی که: — فقط اقدم! مادموازل و برترتی بوقارلرک ایندنه واردامی بولاجنق؟

ایتخیار، معنای مهم اولان بر نظرله ترذیف ایتدی: — اوت، او بویه هوای بکسور. بر یوقوشی چیقپورلری، برینه اوستده، قارلرک زیلیر کتاشنده اکیلن دالره آلتده، بر دن بره، کویا بولایه میخلاش کی اختیار طوردی. اوقت زیلیره دقت ایتدی: اوراسی، اوموقع، اکر سنی استغراق بوشب مهناده ایک نظرلری تماسلی ایتدیکری نسیم لطفیک ایلدیرمش ساچلری کندینی بوزینه آدیی بر ایدی.

ایتخیار، رشعنه پارماغیله، قارلرک ایندنه، بوسکلمش برنی کوزتیریوردی. زیلیر، جاغتراش برقریاد ایله، واردده بریکن قارلرک آجی، برمزازک بیاش مر- ایچون. مهوت، لال، جیلدیرمش اولان زیلیرده بواختیار دیدی که: ایتسه بویه! ختیف بر اوکسودولکه باشلادی. بیج مأمول اولغانلار کین برکون، آقیزلندن قان بوشادی. طرز بوجودن دوشدی. نوتلر بکلیبکری نقیب ایتدی. تمصل سئوق شیلر ائمک ایتدیوردی. اطبا بک تلسلی بریوردی، نوتلر صیق صیق یشنی صافلورونق قی آزاده حالده بر ایلد. فقط اوغبار بشقه بره کیتیبور. کویا هول لایبور، بنه بواش بواش ایتیبور، منتظم، هیئت جموعه سابقسنی عفافه ایلدیرک برلی برینه قویور، بنه او مرأت زوحده بر اغتیار حاصل اولپور.

مداغ بنی دانا تهارزه اولدو ایلد. بولدن آکلازبورمکه دوشونکه احتیاج کینشدیه، منکدر بر حالده بوریم، کویا بر حرکت غیر مظهره نایع بر جسم ایشتم کی زرده بر



بوغاز ایندہ

بر دلو یساقق قابل ایلدور. تدقیق حیات طر قدار ائمک سر ایتدیکری فریضیات نه درجه معقول اولور ایسه اولسون هر قرده تطبیق ائمک قایلیمیدر؟ نه ایدم؟ نه اولدم؛ بو سؤالی حس ایلدورک سولیبوم، پیشکامده قرا کلدی، بر درجه قدر نظر دقته مکشوف جهتلی کوربین بر شهراه وار. ماشی ولولایه، مشوج، دومالی برار کچی کوربینور، بوریچکم، چونکه تجربیه وار، فقط تم اکر سنی استغراق بوشب مهناده ایک نظرلری تماسلی ایتدیکری نسیم لطفیک ایلدیرمش ساچلری کندینی بوزینه آدیی بر ایدی.

ایتخیار، رشعنه پارماغیله، قارلرک ایندنه، بوسکلمش برنی کوزتیریوردی. زیلیر، جاغتراش برقریاد ایله، واردده بریکن قارلرک آجی، برمزازک بیاش مر- ایچون. مهوت، لال، جیلدیرمش اولان زیلیرده بواختیار دیدی که: ایتسه بویه! ختیف بر اوکسودولکه باشلادی. بیج مأمول اولغانلار کین برکون، آقیزلندن قان بوشادی. طرز بوجودن دوشدی. نوتلر بکلیبکری نقیب ایتدی. تمصل سئوق شیلر ائمک ایتدیوردی. اطبا بک تلسلی بریوردی، نوتلر صیق صیق یشنی صافلورونق قی آزاده حالده بر ایلد. فقط اوغبار بشقه بره کیتیبور. کویا هول لایبور، بنه بواش بواش ایتیبور، منتظم، هیئت جموعه سابقسنی عفافه ایلدیرک برلی برینه قویور، بنه او مرأت زوحده بر اغتیار حاصل اولپور.

مداغ بنی دانا تهارزه اولدو ایلد. بولدن آکلازبورمکه دوشونکه احتیاج کینشدیه، منکدر بر حالده بوریم، کویا بر حرکت غیر مظهره نایع بر جسم ایشتم کی زرده بر

هیچ بر نظر حاشیک بکا تعلق اینجه سکنه نهدن قانع اولوبودم؛ بوحس جیلی بکا نزهدن کلبور؟

خیلی آقلام. بو تاتر سیکیزیری کوشندی، اوپون، یغینی، ساجناچی اولوندم، او آشیان تحسیر پروک روکوشمنه چکله پروک یوزمده گوز باشلیریک آجیدنی لکلی آتار جیران اولدینی حالد اولوبوشم، ایچه زمان چکش اولمالی، بن اووم مضطر-باهده ایکن بناغی بری اوبدی، آه اولادام! دیور، اویلدم، والده گئن، آقاریه آقاریه ساریلدم، بن آدن غیری مدار تسلیم اولدینی و زانمک لسان حلاله آکلادم، آنک حقمده کوشتیریک شو معامله یکانه سنی مرحمتسزکنکه، و سافتره حل ایشدیکه دیلم و دینیک قدر اولکلادم، بن بری ایکن بو یه لکتر رافاسنی، بنی ایل الفریه ترک ایلماسنی ولاره ولاره، اوله وده ویره سولدم، وعد قوی آلمد، بو اصراره محیا بو سالره مجبوریم نه؟

آنک بولاکت دیده کوز نزمده محرمی آتار نفسانی اینسی آرزو ایندیگم زمانلر بیک درلو یالان اولدودور، بیک درلو نازلر ایدر، بیک درلو علامت اغیارا کوشترایدیم، آنک قدر بکا آجیبه جیکه کیسه یوقی؛ آنک معنی بکا خاص قیلان او حسی نازلر چیون یشفترنده بولینور؛ این بیایمکه او کندنی حیاتی بن مننه فدا ایدر، سبب نه هدره بولاری آتلاق بن چیون بواش بواش منک اولدی، تدقیقیزه فقط متحسین اولوق آکلادم.

امیر راسم

ایچلایه قروت هایلوق — دوخای هایلوق مهابت مفردتینی (اخلایه) سرگز بنادیمی آرتوق ۱۳۸۷ سنه دوی دریایه آجیلان بخش اولمشدر. سرعی ۱۲ میل اولوب چکدیکی بو ۱۷،۴ ماکنه ک باریگر

قوق ۱۸۰۰ اخذ ایندیگی کومور ۴۰۰ طونه در ماه مخرج طونوسیه ده ۲۶۶۶ در تجویزاته کلنج؛ ده ۱۵ اده ۱۵۰۰ طونه قروب، ۲۰ اده ۲۰۰ اده ۲۰۰۰ طونه آرمستورغ ۲ اده ۱۲۰ لیره ک شدن طونه آرمستورغ ۴ کولچک طوب ۲ اده نوردوقلد ۲ عددهم چکسک ۱ اده نوردوقلدن عابتر، طونوسیه ۴،۵۰ بوس اولوب اطرافنده ک زره قوشاق ایسه ۶۰ یوشخنده در.

ارزنجیمان — ممالک محروسه مک هر چهتمده ساحه آرایه عمران اولان ماثر جلیهدن بوکرده — ارزنجان داره عسکری سندن کورین — بیوک جاده ک رسنه درج ایدیبوز، جاده غایت منظم و کوشش اولوب سنین اغیزده شهرک آکتساب ایندیگی انتظامه ایلرجه برروق ده باغش اولمشدر، مکتب اعدالی و علمیه خانیانیدن برنده بر مکتب طلمنه هیت عمومی سنی کوشتر رسدر، انتظام معارفه دالات آتاک اولزده درج اینمشدر.

در سعادتمده فرانسجه اولوق نشر ایدیلن { استانبول } غزته می مدیری موسیو ادرار شمشتر — موسیو غزته می مدیری موسیو (ادوار شمشتر) شهرتم هم زجالندن در دوسعداته کلاب توطلی باچیزوی برمدندن عبارت اولدینی حالد شهرت ک عباس بکی زلاله آلمشده برمدت اقامت اینمشدر. در سعادتمده بانکرلندن بری طرفندن چوققرلرک تعام و تربیه می ضمنده شهر مزه جلی ایدلمشدر. موسیو اله موسیوشمشتر شهر مزه تجارته دهه باشلایوق بر آت زمامده منصف بولندینی اخلاق جریده اوصاف جلیه می سابه سده اخذ و اعطالاننده بیوک بر اعتبار قرائش؛ بوسوک کونلرده ایسه استانبول غزته می مدیریته تکرار غزته جلیک مسلکته داخل اولمشدر.

موسیوشمشتر مد کوز غزته مک مدیریته درعهده ایتمسلیه استانبولده فرانسجه نشر اولغان غزته مک تعقیب اینشکری اصول

اوراق حوادت در کوز لردن فرانسوا اولوق یاکر موسیو شمشتر اودر.

موی اله ۱۸۵۸ سنه سنده براسد تولد اینمشدر شهر مد کورده برلشتمدن اول برقوق سیاحت اجرا اینمشدر. فرانسه ک منصف مکتبانه تحصیل ایندکنک شهر مک و حقوق مکتبانه دهی آکتساب کال و اکل معلومات ایدوب معلم مسلمان سلکی ترجیح و اختیار ایلش و مسلکته در جروق موفقیه نال اولمشدر. آمریکا رجال و کزای مشهوره سندن زوات طرفندن آمریکا جاب ایدیلرک ذات موی اله بیک چوجنتی تحصیل و تربیه مأمور ایلش و اوارده و لندنی مئنده بر جروق رجال سیاسه و مالیک نال تجارتی اولوب معظور توجهات وقیه اولمشدر.

آمریقان آروویه و قوق عوئنده برمدت اینالیده اقامت ایدوب بعده معلکلی ترک ایله تبدیل مسک اینش بنه غزته جلیک بنلامشدر. بوجه اوله ایلر سنده بعده لوندیده بعض اوراق حوادتمه محررک و آروویک اکثر مقر حکوماتی و مشهور شهرتی کورده مک مطبوعات قولدی حقمده آکتساب معلومات اینمشدر. ۱۸۸۹ سنه سنده براسد کساد اوانا سرک عمومیده مطبوعات جلیه و اجنبیه حقمده بر ایلرک تدقیق و تربیه مأمور ایلش و اوارده و لندنی مئنده بر جروق رجال سیاسه و مالیک نال تجارتی اولوب معظور توجهات وقیه اولمشدر.

آمریقان آروویه و قوق عوئنده برنده بر مکتب طلمنه هیت عمومی سنی کوشتر رسدر، انتظام معارفه دالات آتاک اولزده درج اینمشدر.

در سعادتمده فرانسجه اولوق نشر ایدیلن { استانبول } غزته می مدیری موسیو ادرار شمشتر — موسیو غزته می مدیری موسیو (ادوار شمشتر) شهرتم هم زجالندن در دوسعداته کلاب توطلی باچیزوی برمدندن عبارت اولدینی حالد شهرت ک عباس بکی زلاله آلمشده برمدت اقامت اینمشدر. در سعادتمده بانکرلندن بری طرفندن چوققرلرک تعام و تربیه می ضمنده شهر مزه جلی ایدلمشدر. موسیو اله موسیوشمشتر شهر مزه تجارته دهه باشلایوق بر آت زمامده منصف بولندینی اخلاق جریده اوصاف جلیه می سابه سده اخذ و اعطالاننده بیوک بر اعتبار قرائش؛ بوسوک کونلرده ایسه استانبول غزته می مدیریته تکرار غزته جلیک مسلکته داخل اولمشدر.

موسیوشمشتر مد کوز غزته مک مدیریته درعهده ایتمسلیه استانبولده فرانسجه نشر اولغان غزته مک تعقیب اینشکری اصول

دور سنده بر جوق تجدیدات و اصلاحات اجرا اینمشدر. برده بر غزته مک قارئی مابنده مختلف آرزو بولسیدنی چهته هرکسک آرزوسنه تواق ایلک اولزده مقالات سیه دن سیه دن ماعدتا مقالات ادبیه، ماله، بحریه، یاراشن و بوکامثال مسائل حقمده دهی سننر علاوه ایدرک مقصده هرکه نفر اولوق اولزده بر علاوه انی تأسیس اینمشدر. رسمزدنی کوردنیک اولزده موسیو شمشتر دایمی سوندنه تسم ایدر. طبعا عبور، چالشقان، صور اولدینی کی فوق العاده سرعت انتقاله مالکدر.

استانبول غزته مک هیت تحریریه سنی تشکیل ایلن ذوات ذوقی اقتدارک معاوتیه مد کوز غزته می بو کونک حال مکتبانه ایصال الیه غیرت و مساعیتک بر قوتیه مشخصیدر، حایه شهرتده اجمیله ده قشله هایلوقی — اک سوک اولوده و مکمل بر سونده ایتنا ایدرک خانی اولوب منظره خارجه می سلطوت قاهره غنائینی لسان حالیه اعلان ایدرک قدر احتشامه مالکدر.

طراییده قایق یاریشی — کجلرده بوغاز اینمشدر طراییده بر عومی یاریش اجرا ایدلمشدر فقط ایل انتظار اولان موفقت حاصل اولمشدر. شدتی ریغومور یاغمله یاریشه مانع اولدینی کی سیریلرک ازدحامه دهی حل و برامشدر.

مذکور یاریشده هم بلکنل هم ده بلیکنسز مراکب بحریه ایشک اینمشدر، هوالک عدم مساعدتیه چهته لیکلیلر کوندوزین معلوب درجهده روزگار بوله مابشرده افتام اولزسنه طوغری چیشان خفنجیه بر روزگار دن استفاده الیه بدین کسای مسافه اولمشدر.

طراییده لکر اداذا بولان سفارت واد بولریزک بون فلکازی مذکور یاریشه اشتراک اینش و چهته کباردن فرانسه سفارتک معیته مأمور (بیزول) و ایلرین کیک ریجی مکاتی قرائشدر. اینکینی اولوق دوس سفارت و ایلرین کیک کلدنر. بش چیفته کباردن اوستریا سفارت

و ایلرین کیک کیک ریجی مکاتی قرائش و ایچلایه قروت هایلوقی کوشندی، اوپون، یغینی، ساجناچی اولوندم، او آشیان تحسیر پروک روکوشمنه چکله پروک یوزمده گوز باشلیریک آجیدنی لکلی آتار جیران اولدینی حالد اولوبوشم، ایچه زمان چکش اولمالی، بن اووم مضطر-باهده ایکن بناغی بری اوبدی، آه اولادام! دیور، اویلدم، والده گئن، آقاریه آقاریه ساریلدم، بن آدن غیری مدار تسلیم اولدینی و زانمک لسان حلاله آکلادم، آنک حقمده کوشتیریک شو معامله یکانه سنی مرحمتسزکنکه، و سافتره حل ایشدیکه دیلم و دینیک قدر اولکلادم، بن بری ایکن بو یه لکتر رافاسنی، بنی ایل الفریه ترک ایلماسنی ولاره ولاره، اوله وده ویره سولدم، وعد قوی آلمد، بو اصراره محیا بو سالره مجبوریم نه؟

آنک بولاکت دیده کوز نزمده محرمی آتار نفسانی اینسی آرزو ایندیگم زمانلر بیک درلو یالان اولدودور، بیک درلو نازلر ایدر، بیک درلو علامت اغیارا کوشترایدیم، آنک قدر بکا آجیبه جیکه کیسه یوقی؛ آنک معنی بکا خاص قیلان او حسی نازلر چیون یشفترنده بولینور؛ این بیایمکه او کندنی حیاتی بن مننه فدا ایدر، سبب نه هدره بولاری آتلاق بن چیون بواش بواش منک اولدی، تدقیقیزه فقط متحسین اولوق آکلادم.

امیر راسم

ایچلایه قروت هایلوق — دوخای هایلوق مهابت مفردتینی (اخلایه) سرگز بنادیمی آرتوق ۱۳۸۷ سنه دوی دریایه آجیلان بخش اولمشدر. سرعی ۱۲ میل اولوب چکدیکی بو ۱۷،۴ ماکنه ک باریگر

قوق ۱۸۰۰ اخذ ایندیگی کومور ۴۰۰ طونه در ماه مخرج طونوسیه ده ۲۶۶۶ در تجویزاته کلنج؛ ده ۱۵ اده ۱۵۰۰ طونه قروب، ۲۰ اده ۲۰۰ اده ۲۰۰۰ طونه آرمستورغ ۲ اده ۱۲۰ لیره ک شدن طونه آرمستورغ ۴ کولچک طوب ۲ اده نوردوقلد ۲ عددهم چکسک ۱ اده نوردوقلدن عابتر، طونوسیه ۴،۵۰ بوس اولوب اطرافنده ک زره قوشاق ایسه ۶۰ یوشخنده در.

ارزنجیمان — ممالک محروسه مک هر چهتمده ساحه آرایه عمران اولان ماثر جلیهدن بوکرده — ارزنجان داره عسکری سندن کورین — بیوک جاده ک رسنه درج ایدیبوز، جاده غایت منظم و کوشش اولوب سنین اغیزده شهرک آکتساب ایندیگی انتظامه ایلرجه برروق ده باغش اولمشدر، مکتب اعدالی و علمیه خانیانیدن برنده بر مکتب طلمنه هیت عمومی سنی کوشتر رسدر، انتظام معارفه دالات آتاک اولزده درج اینمشدر.

در سعادتمده فرانسجه اولوق نشر ایدیلن { استانبول } غزته می مدیری موسیو ادرار شمشتر — موسیو غزته می مدیری موسیو (ادوار شمشتر) شهرتم هم زجالندن در دوسعداته کلاب توطلی باچیزوی برمدندن عبارت اولدینی حالد شهرت ک عباس بکی زلاله آلمشده برمدت اقامت اینمشدر. در سعادتمده بانکرلندن بری طرفندن چوققرلرک تعام و تربیه می ضمنده شهر مزه جلی ایدلمشدر. موسیو اله موسیوشمشتر شهر مزه تجارته دهه باشلایوق بر آت زمامده منصف بولندینی اخلاق جریده اوصاف جلیه می سابه سده اخذ و اعطالاننده بیوک بر اعتبار قرائش؛ بوسوک کونلرده ایسه استانبول غزته می مدیریته تکرار غزته جلیک مسلکته داخل اولمشدر.

موسیوشمشتر مد کوز غزته مک مدیریته درعهده ایتمسلیه استانبولده فرانسجه نشر اولغان غزته مک تعقیب اینشکری اصول

اوراق حوادت در کوز لردن فرانسوا اولوق یاکر موسیو شمشتر اودر.

موی اله ۱۸۵۸ سنه سنده براسد تولد اینمشدر شهر مد کورده برلشتمدن اول برقوق سیاحت اجرا اینمشدر. فرانسه ک منصف مکتبانه تحصیل ایندکنک شهر مک و حقوق مکتبانه دهی آکتساب کال و اکل معلومات ایدوب معلم مسلمان سلکی ترجیح و اختیار ایلش و مسلکته در جروق موفقیه نال اولمشدر. آمریکا رجال و کزای مشهوره سندن زوات طرفندن آمریکا جاب ایدیلرک ذات موی اله بیک چوجنتی تحصیل و تربیه مأمور ایلش و اوارده و لندنی مئنده بر جروق رجال سیاسه و مالیک نال تجارتی اولوب معظور توجهات وقیه اولمشدر.

آمریقان آروویه و قوق عوئنده برمدت اینالیده اقامت ایدوب بعده معلکلی ترک ایله تبدیل مسک اینش بنه غزته جلیک بنلامشدر. بوجه اوله ایلر سنده بعده لوندیده بعض اوراق حوادتمه محررک و آروویک اکثر مقر حکوماتی و مشهور شهرتی کورده مک مطبوعات قولدی حقمده آکتساب معلومات اینمشدر. ۱۸۸۹ سنه سنده براسد کساد اوانا سرک عمومیده مطبوعات جلیه و اجنبیه حقمده بر ایلرک تدقیق و تربیه مأمور ایلش و اوارده و لندنی مئنده بر جروق رجال سیاسه و مالیک نال تجارتی اولوب معظور توجهات وقیه اولمشدر.

آمریقان آروویه و قوق عوئنده برنده بر مکتب طلمنه هیت عمومی سنی کوشتر رسدر، انتظام معارفه دالات آتاک اولزده درج اینمشدر.

در سعادتمده فرانسجه اولوق نشر ایدیلن { استانبول } غزته می مدیری موسیو ادرار شمشتر — موسیو غزته می مدیری موسیو (ادوار شمشتر) شهرتم هم زجالندن در دوسعداته کلاب توطلی باچیزوی برمدندن عبارت اولدینی حالد شهرت ک عباس بکی زلاله آلمشده برمدت اقامت اینمشدر. در سعادتمده بانکرلندن بری طرفندن چوققرلرک تعام و تربیه می ضمنده شهر مزه جلی ایدلمشدر. موسیو اله موسیوشمشتر شهر مزه تجارته دهه باشلایوق بر آت زمامده منصف بولندینی اخلاق جریده اوصاف جلیه می سابه سده اخذ و اعطالاننده بیوک بر اعتبار قرائش؛ بوسوک کونلرده ایسه استانبول غزته می مدیریته تکرار غزته جلیک مسلکته داخل اولمشدر.

موسیوشمشتر مد کوز غزته مک مدیریته درعهده ایتمسلیه استانبولده فرانسجه نشر اولغان غزته مک تعقیب اینشکری اصول

کی تجارته مشهور بر شهرک یایلاسی کی قابل اعمار و بیلانک حوصلاتیه اسکله اولدیندن ایلر کوبور، دیورلد.

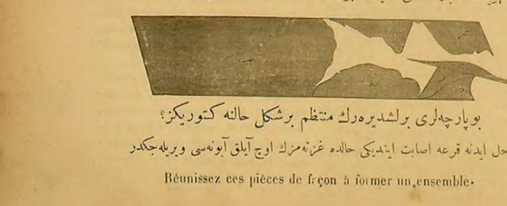
مغنیسا شهرتک قومی ۳۰۰۰۰ کسیدن عبارت اولوب بولندن ۲۱۰۰۰ اسلام، ۱۰۴۰۰ روم اولدودوقس، ۲۰۰۰۰ ارمنی قوزلیک، و ۶۰۰ مدمقرتس، دایما شمنک اجنی و ۱۰۰۰ یهودی موجوددر. شتهک موسم مختلفه سنده در جروق اجنی کلوب بر مدت اقامتن سکره عودت اینمشده.

مغنیسا شهرتده اوتوز جامع شریف، دوت روم کلیسای، ایک ارمنی قوزلیک کلیسای، بر روستان معبدی، اوج ده یهودی خاوارمی اودر.

مغنیسا شهرتک باشلیجه اخراجات حیوانت، توتون، باموق، زیتون، اوزوم اولوب اعمال عالیانه دهه مناسوجات نفیسه، دری، کاسوله و ساثر بوکی انا صنایع دهی تجارته یک ایلروددهد.

تاریخ نقطه نظرجه مغنیسا شهرت میلاد عیسادن ۱۹۰۰ سنه اول اوچینی ایشوخوس ایله روما جترالندن سلبیون لافریکنشده وقوع بولان مخاربهده شهر مذکور رومل لیرک لک اینمشدر. بده تئودور لاسقاریس طرفندن تأسیس ایدیلان ایشیق ایتراطور- لته کبوره ایتراطورلرک مقر ادرامی اولمشدر.

۱۲۱۳ سنه میلاده سنده (امیر سارو- خان) طرفندن شیط ایلرک ایلده اوخاره سلطنت سلجوقیه دهه دولت ایدمیت کتایبک زیر اداره علاامته الحاق ایدلمشدر. مغنیسا ساروخان سنجانک مکر بدور- فرانسز ایتالیا و عجم قونولوسی و کلبلی بولنقددهد.



L'ADJALIE.

Continuant notre collection des types de la marine de guerre ottomane, nous publions aujourd'hui la reproduction d'un dessin représentant la corvette cuirassée *Adjalié* et dû au crayon d'un jeune officier.

Nous avons dit, dans de précédentes notices, que la plupart des navires composant la flotte turque sont construits par palres ou même par classes, en ajoutant que l'homogénéité était l'une des principales qualités que recherchent les chefs des forces navales dans la composition de leurs escadres, cette circonstance était de nature à indiquer que l'idée qui a présidé à la formation de cette flotte était parfaitement rationnelle.

Nous ne nous étendrons pas davantage aujourd'hui sur cette question; nous nous contenterons de faire remarquer seulement que plus les unités composant un groupe de bâtiments sont identiques les unes aux autres au point de vue de s conditions nautiques et des moyens d'action, plus facilement leur ensemble pourra être manœuvré par celui qui en aura le commandement supérieur. Cette vérité est tellement évidente qu'elle n'a pas besoin de démonstration.

Nous avons fait ainsi ressortir que l'*Assari-Cheket* était pareil au *Nelmaï-Cheket*, le *Fâhî-Bülend* au *Moukaddemî-Hâr*, le *Mouïvî-Zouf* à l'*Assîllah*, et que, si y a deux ou trois ans, la classe des quatre frégates cuirassées du type *Mahmoudî* n'avait pas encore été distinguée dans un but de répartition sur des modèles plus récents.

Or, de même que le *Messoudî*, le *Hamîdî* et l'*Assari-Terik*, l'*Adjalié* est aussi de son type parmi les cuirassées de haut mer bien qu'il se rapproche un peu de celui de l'*Assari-Cheket*.

D'autre part, nous avons dit que la plupart des bâtiments de la flotte impériale proviennent de chantiers anglais, à part cependant les cuirassées *Hamîdî*, qui a été construite à Constantinople, *Assari-Terik*, *Assari-Cheket*, *Nelmaï-Cheket*, le garde-côtes *Hicci-Bahman*, et les deux petites canonnières *Harîales*, qui ont été construits en France (Toulon et Bordeaux). Sous ce rapport encore, l'*Adjalié* fait exception. En effet, ses plans ont été dressés par M. Strudloff, directeur de l'arsenal de San Rocco, à Trieste, où le navire a été lancé en 1870, puis achevé et livré à l'armement ottoman en 1872.

L'*Adjalié* n'est pas aussi élégant que les autres cuirassées turques, qui se distinguent par leur apparence majestueuse. Son avant et son arrière, vus de profil, enveloppent d'une façon quelque peu disgracieuse. A part cela, c'est un bon navire de guerre, tenant bien la mer, et dont les conditions d'habitabilité sont reconnues très satisfaisantes.

Voici ses principales caractéristiques: Long de 63 mètres, large de 13, son tirant d'eau dépasse 5 mètres. Son déplacement est supérieur à 2,000 tonnes. Sa machine, de 450 chevaux nominaux, lui a fait fournir aux essais une vitesse de 11 nœuds. A ces mêmes essais, il a pu décrire sur l'eau un cercle de 339 mètres de diamètre dans l'espace de 3 minutes.

Une ceinture cuirassée, haute de 3 mètres 20, dont 4 mètres 80 au-dessous de la flottaison, et épaisse de près de 15 centimètres règne autour du navire, de bout en bout. Elle se relève au milieu jusqu'à la hauteur du pont pour former avec deux traverses blindées un réduit cuirassé.

Au milieu du navire se trouve une tourelle-barbette; elle est protégée par des plaques de 127 millimètres. Le pont n'est pas cuirassé.

L'éperon est très prononcé. L'artillerie se compose de quatre grosses pièces placées dans la batterie et d'une cinquième sur la tourelle. Les canons de la batterie sont à 2 mètres au-dessus de l'eau et celui de la tourelle à 3 mètres et demi. Ce dernier domine un champ de tir très développé, à part cependant vers l'avant, où il est gêné par la cheminée.

Comme armement secondaire, il y a à bord de l'*Adjalié* deux pièces de petit calibre, deux canons Nordfeld et un mortier.

MAGNÉSIE

Si au point de vue historique, soit au point de vue agricole, la ville de Magnésie (Manissa en turc) est l'une des remarquables de l'Asie-Mineure. Homme en parle et aujourd'hui sa plaine, on s'ensanglantèrent jadis tant de combats acharnés, est célèbre par son extraordinaire fertilité.

Cette localité est adossée au sud au célèbre mont Sippa, comme on peut s'en rendre compte par la vue que nous en donnons. La sommet que l'on aperçoit derrière a une élévation de 1800 mè-

tres. Deux torrents qui en descendent et viennent se rejoindre après avoir traversé la ville divisent celle-ci en trois parties.

Sur notre gravure on distingue au premier plan une extrémité du pied de Magnésie, qui vient expirer au plain de la Manissa-Başı. A trois kilomètres en deça coule l'antique Hermus, aujourd'hui Güdüz Tehai, à qui cette magnifique contrée doit sa fécondité. Smyrne perdrait une grande partie de son importance le jour où elle cesserait d'être le débouché commercial de la vallée de l'Hermus.

La ligne ferrée qui, partant de Smyrne, pénètre jusqu'à Alachébir dans l'intérieur, traverse cette vallée d'un bout à l'autre; Magnésie en est la station la plus importante et elle continuera de l'être même après son prolongement vers l'est. Entre Smyrne et Alachébir, la voie décrit un grand cercle; cependant, ces deux villes ne sont distantes l'une de l'autre que de 33 kilomètres en ligne droite, mais elles sont séparées précisément par la chaîne de montagnes dont une partie figure sur notre gravure.

La population de Magnésie se chiffre par 35,000 habitants, dont 24,000 Turcs, 10,400 Grecs orthodoxes, 2,000 Arméniens grégoriens, 600 étrangers (en résidence fixe), 4,000 Israélites. Il y aient un grand nombre d'autres étrangers à certaines époques de l'année, pour la plupart des catholiques et des protestants.

On y compte 30 mosquées, 4 églises grecques, 2 églises arméniennes grégoriennes, 4 églises catholiques, 4 temples protestants, 3 synagogues. Plusieurs de ces mosquées sont remarquables, notamment celle appelée Oulou-Djami, qui contient le tombeau du prince Isak-Télébéi; on l'apparait sur notre vue tout-à-fait au fond, sur la hauteur.

Parmi les ruines, on doit citer celles du palais que le Sultan Mourad II fit construire en 1444 et qui était entouré de magnifiques jardins et contenait de très beaux tombeaux. Malomet-el-Patih y habitait dans sa jeunesse.

Il existe encore un autre édifice historique, c'est la blâisse occupée par la Régie des tabacs (la contrée produit beaucoup de tabac) et qui fut autrefois le palais des Kara-Osmân-Oghlous.

Extérieurement, l'aspect que présente la ville est ravissant, et cela par suite de sa position entre de hautes montagnes

et une vaste plaine unie et admirablement cultivée.

L'exportation de Magnésie consiste principalement en céréales, tabac, coton, melons, olives, vallonée, raisins. Comme industrie; il existe indigènes d'excellente qualité, cuir, ca et peaux, tannage, mégisserie, mouquinerie.

La première fois que la ville de Magnésie fit parler d'elle dans l'histoire d'une façon certaine, ce fut quand le général romain Scipion l'Asiatique battit dans la plaine, en l'an 190 avant l'ère chrétienne, le roi Antiochus III. Après la domination romaine, elle fit partie de l'empire de Nicée (Isnik), que fonda Théodore Lascaris, et devint même la capitale du successeur de celui-ci, Vatace. Quand les empereurs de Nicée eurent pris Constantinople, en 1261, Magnésie, délaissée, fut occupée par Roger de Flor, qui vint atterrir à la tête d'une flotte de 26 navires montés par des troupes aragonaises, catalanes et algébriques, et épousant une princesse grecque, devint grand-Amiral d'Orient puis obtint le titre de César.

En 1343, Némî Saroukhan, qui a le même nom à la contrée, s'empara de Magnésie. Le dernier souverain seldjoukide céda la ville aux Ottomans. Timour-Leng y établit son dépôt.

Depuis, elle n'a cessé de faire partie de l'empire ottoman. Mourad II, qui la dota de divers monuments, y établit sa résidence. Outre Malomet-el-Patih, Mourad III y séjourna aussi et éleva à son tour plusieurs monuments.

Actuellement Magnésie est le chef-lieu du *sandjak* de Saroukhan, qui dépend du vilayet de Smyrne.

La France, l'Italie, la Perse, la Grèce y entretiennent des agents consulaires.

LES RÉGATES DU BOSPHORE

Dernièrement ont été courues au Bosphore, devant Thériapia, des régates internationales qui n'ont pas obtenu tout le succès qu'on en attendait, une forte pluie ayant gêné les joueurs des premières séries et empêché les spectateurs de se rassembler en grand nombre dès le commencement.

Elles ont eu lieu à la voile aussi bien qu'à l'aviron, mais le manque de brise a entravé un peu de son intérêt à la course des voiliers. Néanmoins, ceux-ci ont accompli le parcours dans les conditions

voulues, le vent ayant un peu fraîchi dans la soirée.

Ce sont surtout les stationnaires étrangers qui ont fourni des embarcations.

La première course, celle des yoles à cinq avirons, a été gagnée par l'embarcation du stationnaire français le *Pétrel*, qui est arrivée avec une grande avance, suivie de la russe.

Parmi les canots à dix avirons, ce sont les Autrichiens qui ont été vainqueurs, de même que dans la course à la voile avec ces mêmes canots.

Il y a eu plusieurs autres courses d'embarcations de navires de guerre, mais elles ont été tout de présenter le même intérêt.

Parmi les caïques à deux paires d'avirons, celui de Pandjir bey, dogman de la Banque ottomane, est arrivé premier.

Enfin, un excellent voilier, portant pavillon français, le *yawl Tartaria*, a gagné le prix de la série des cotres. C'est un petit bateau construit à Marseille et qui s'est rendu de quelque ville à Constantinople, il y a quelques années, par ses propres moyens.

Notre gravure représente un coin de la piste au moment de l'arrivée au but des yoles du pays à deux avirons.

Et maintenant empruntons au *Stamboul* le compte-rendu de deux de ces joutes, la première et la dernière.

Voici d'abord la course des yoles à 5 navires de guerre étrangers à 5 avirons.

Elles sont au nombre de cinq, attendant le signal du départ à côté du stationnaire anglais *Imogene*, mouillé devant le château de Bircos; deux anglaises, deux russes et une française. Elles sont de formes très fines. Le starter placé sur la passerelle du navire abaisse le pavillon rouge à croix jaune et les voiliers partent avec un ensemble parfait. Dès le début, la yole française et une des yoles anglaises prennent de l'avance et l'accroissent. Devant la pointe de Selvi-Bourno, elles ont déjà gagné plus d'une longueur sur les autres, les Français tenant la tête. Ceux-ci se détachent de plus en plus. Il ne sera guère possible aux autres de les atteindre, et la lutte devient bientôt très vive entre la yole anglaise venant après la française et l'une des russes qui est parvenue à la rattraper. Du bout de Selvi-Bourno, les concurrents se dirigent sur les Kiretch-Bourno et se perdent pour les spectateurs placés à Thériapia derrière l'ambassade d'Angleterre. Quand ils repa- raissent, descendant le courant vers la

Summer-Palace, on voit les Français venir avec une énorme avance; ils sont suivis à distance par les Russes qui sont parvenus à distancer les Anglais. Des applaudissements accueillent l'embarcation française à son passage devant le quai de Thériapia. Le patron déploie joyeusement les couleurs françaises qui sont saluées par les applaudissements des spectateurs. Après avoir coupé la ligne, devant les rochers, les premiers arrivants viennent recevoir les rubans, attributs de leur victoire, à l'appontement du Summer-Palace, où se tiennent Woods pacha et un officier russe et où un matelot français arbora le pavillon respectif de la nationalité de chaque vainqueur.

- 1° *Français*
- 2° *Russes*
- 3° *Anglais*
- 4° *Russes*
- 5° *Anglais*

Voici maintenant la course des cotres: «Parcours de 6 milles avec départ de Thouboukhou. Pénibles efforts. Les équipages ont tout le loisir de se livrer à des méditations philosophiques sur l'inertie et le mouvement, les progrès réalisés par l'industrie moderne depuis l'invention de la vapeur, les avantages de celle-ci sur la voile, l'inconstance de la brise comparée à celle de la frame, etc. Enfin, du côté des Kavak arrivent quelques bouffées et la fin de la course est moins monotone que le commencement.

- 1° *Tartaria* (français),
- 2° *Nela* (autrichien),
- 3° *St-George* (français),
- 4° *Clout* (anglais).

«La victoire du *yawl* français *Tartaria* est d'autant plus méritoire qu'il avait affaire à *Nela*, un remarquable petit bateau construit d'après les idées nouvelles qui dominent maintenant en matière de construction de yachts, et appartenant au second du stationnaire autrichien *Taurus*».

Il ressort donc de ce qui précède que, malgré les circonstances défavorables du commencement, cette fête nautique a été assez réussie.

Le comité qui l'a organisée était ainsi composé: un amiral ottoman, les commandants des stationnaires étrangers, M. Berger et M. le comte d'Arnoeux, de la Direction publique, M. Eugénie, banquier M. Lagrègne, du *Pétrel*.

شرائط اشتراك:
 مطبوعات الخى شريفه
 اورسنت ايون سنسلى پر الخ
 ائى بريم مختالى اجراسيدار
 ولات شاعانه ايون سنسلى پر
 الخ ائى ائى نكسان غرودور
 نك انجيديه ايون سنسلى
 الخ ائى ۱۶ فرانسور



مطبوعه
 و ادارتخانهسى:
 باب ناله جام سنسده ۵۲
 نوسردى دارآردور
 امور ادارت و تپريويه متعلق اور
 ايون سنسلى مدير و مجرى
 محمد طاهر بكه مراتبت ادارت

Direction et administration
 52 Avenue de la S. Pette

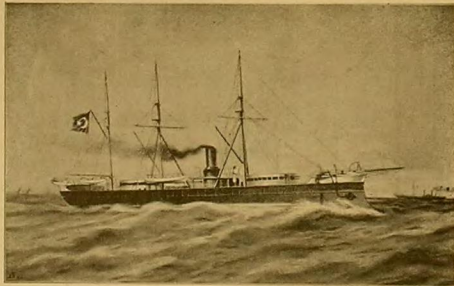
Illustration Turque MALUMAT

Directeur et rédacteur
 TAHIRBEY

تسخمى ۱۰۰ پاره

منافع ملك و دولته خادم هفتلق مصور ترك غزنه مسيدار

تسخمى ۱۰۰ پاره



[تصوير: ويكاه انكوره و دارالاسلامى]

[رسم: بريمده امامولى قى]

دوتماي مهابت مقرر حضرت پادشاهدين (حفظ رحمن) زهرل فرقتين همايوتى

المدبره (حفظ الرحمن)

Le garde-côte cuirassé HIFZUL-RAKMAN

Abonnements:

Constantinople
 1 An P. 108 6 Mois P. 54
 Villayets de l'Empire
 1 An P. 120 6 Mois P. 80
 Union Postale
 1 An 32 Fr. 6 Mois 16 Fr.

MALUMAT

Journal hebdomadaire, littéraire et illustré

Soutenant les intérêts de l'Empire

LE NUMERO 100 PARAS

Direction et Administration
 Avenue de la S. Porte No. 52

Pour tous renseignements s'adresser à Mehmed Tahir Bey Directeur et Rédacteur en chef du Journal.

M. EDOUARD CHESTER
 Directeur du «Stamboul»

C'est une personnalité fort intéressante que celle de M. Edouard Chester, directeur du *Stamboul*. Nouveau venu presque en ce pays, il est parvenu en peu de temps à se créer dans le milieu constantinopolitain une situation en vue par le seul fait de sa persévérance et de l'ascendant qu'exerce sa nature sympathique. Cette façon d'être s'est reflétée dans celle du *Stamboul* et à qui il a su, pour nous servir d'une expression consacrée, infuser un sang nouveau. La prépondérance qui en est résultée pour le *Stamboul* est faite pour s'imposer à l'attention; on trouvera d'une nature que nous ayons voulu en quelque sorte le reconnaître en publiant le portrait de celui qui, s'entourant de collaborateurs choisis avec un heureux discernement, a pu élever si rapidement cette feuille au niveau où elle se trouve placée en ce moment.

M. Chester est actuellement le seul directeur français de journal à Constantinople. Né à Paris en 1858, il a beaucoup parcouru le monde avant de se fixer dans cette capitale. Après de sérieuses études universitaires, qu'il compléta par un stage dans les facultés de droit et de médecine, il se décida pour le professorat; il y recueillit de nombreux succès. Cela fut pour conséquence de le faire appeler en Amérique par un haut personnage qui lui confia l'éducation de son fils, et y noua des relations avec les personnalités politiques et financières les plus marquantes.

De retour en Europe, il séjourna quelque temps en Italie. Puis il abandonna momentanément l'enseignement pour se consacrer au journalisme, d'abord à Paris, ensuite à Londres. Il parcourut les principales capitales européennes, y étudiant le fonctionnement de la presse. A l'exposition universelle de 1889, à Paris, il fut chargé des rap-

ports de la presse avec les sections étrangères. Entre-temps, il avait poussé une petite pointe jusqu'en Océanie et passé quelques mois à la Nouvelle-Zélande.

C'est alors qu'un des principaux financiers de Constantinople le manda pour diriger l'instruction de ses enfants. M. Chester, une fois sur les rives du Bosphore, ne tarda pas, selon sa louable habitude, à se créer de nombreuses et utiles relations dans le monde des affaires. Le professorat ne pouvait suffire à son tempérament actif et entreprenant; s'inclinant devant l'assez fréquente exaltation d'un mot, destiné à rester célèbre, qui vint que l'université même à tout à condition d'en sortir, il revint au journalisme comme directeur du *Stamboul*.

L'inspiration fut excellente. M. Chester apportait avec lui un grand esprit d'initiative et des idées différentes de celles qui avaient cours à Constantinople en matière de presse, rompant avec des errements qui portaient les journaux à se présenter au public sous une forme tant soit peu monotone, prolix, classique, pour ne pas dire ennuyeuse, bornant leurs informations rapides à celles que quelques agences aux moyens limités voulaient bien leur communiquer, il ad-
 prit une disposition nouvelle qui, donnant à l'ensemble des idées et l'exposé des faits, en rendit la lecture plus attrayante et fut accueillie par le public avec un faveur marquée. Il estima qu'une feuille importante ne devait être tributaire de personne sous le rapport de l'information télégraphique; il crut en conséquence un service spécial qu'il a un assésur sur des bases solides et du fonctionnement duquel le *Stamboul* est seul à bénéficier dans la presse constantinopolitaine.

Il s'appliqua au même temps à plaire à toutes les catégories de lecteurs et adopta le système du supplément littéraire, tandis qu'il développait (c'est le terme le moins fort que nous puissions employer) la partie financière, ainsi que,

dans des proportions moindres, les parties maritime, sportive, mondiale, etc.

D'autre part, soucieux d'élever le niveau moral du journalisme, il se montra nettement hostile à certains us qui font perdre en considération ce qu'ils peuvent rapporter en argent; il voulut lui assurer cette indépendance qui lui permet d'émettre son opinion en dehors des influences de personnes. Franchement dévoué aux intérêts du pays qui lui donna l'hospitalité, il a toujours suivi une ligne de conduite conforme à cette façon de voir.

Au physique, M. Chester, comme on peut en juger par le portrait que nous donnons de lui, est un homme à la physionomie sympathique et généralement souriante, ce qui n'est pas fait pour donner raison à celui qui a dit que quelque augmente sa science augmente en même temps sa tristesse. Au moral, c'est une nature énergique, d'une force de volonté peu commune; travailleur infatigable, possédant l'intuition des grandes affaires, il est habitué à réussir, semblant avoir pris pour devise: *Vultus omnia vincit*, — la volonté triomphe de tout.

Aussi, il n'est nullement étonnant qu'avec le *Stamboul* il ait réussi une fois de plus. Le groupe compact de brillants collaborateurs, aussi bien français qu'ottomans, qu'il s'est adjoints, constituait à lui seul, il faut le répéter, un des éléments de ce succès.

Quand une rédaction est aussi bien dirigée, quand elle est composée d'éléments aussi divers que remarquables par le talent, quand surtout ceux parmi ces éléments la concorde la plus absolue dans l'intérêt de la prospérité commune, le résultat ne peut être que ce qu'il est en cette circonstance, c'est-à-dire de nature à faire honneur à la direction comme à la rédaction.